



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 28

Rozeslána dne 20. října 2014

Cena Kč 144,–

O B S A H:

55. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán o vzájemné právní pomoci v trestních věcech
 56. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o darování vojenského materiálu
 57. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení (Praha, 8. prosince 2011)
 58. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce a sociální ochrany Ruské federace k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení ze dne 8. prosince 2011 (Moskva, 8. srpna 2014)
-

55**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. června 2013 byla v Astaně podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán o vzájemné právní pomoci v trestních věcech.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 34 odst. 1 dne 22. srpna 2014.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
REPUBLIKOU KAZACHSTÁN
O
VZÁJEMNÉ PRÁVNÍ POMOCI
V TRESTNÍCH VĚCECH

ČESKÁ REPUBLIKA A REPUBLIKA KAZACHSTÁN,

ŘÍDÍCE SE obecně uznávanými normami mezinárodního práva,

ZNOVU POTVRZUJÍCE svůj závazek respektovat spravedlnost, lidská práva, zásady právního státu a demokracie a soudní nezávislost,

PŘEJÍCE SI prostřednictvím vzájemné právní pomoci v trestních věcech podporovat efektivnější spolupráci mezi sebou při potírání trestné činnosti a

MAJÍCE NA ZŘETELI, že tohoto účelu může být dosaženo uzavřením dvoustranné smlouvy stanovící nezbytné postupy,

SE DOHODLY TAKTO:

Část I**Obecná ustanovení****Čl. 1****Předmět a účel smlouvy**

1. Strany si v souladu s ustanoveními této smlouvy poskytují vzájemnou právní pomoc (dále jen „pomoc“) pro trestní řízení, včetně vyšetřování za účelem ověření, zda byl spáchán trestný čin, shromažďování důkazů o trestných činech, trestního stíhání a soudního řízení pro trestné činy, jejichž trestání v době žádosti o pomoc by mohlo náležet do pravomoci dožadující strany.

2. Tato smlouva se nevztahuje na vydávání, předávání trestního řízení a předávání odsouzených osob za účelem výkonu jejich trestů odnětí svobody.

Čl. 2**Definice**

Pro účely této smlouvy

a) pojem „strany“ znamená Českou republiku a Republiku Kazachstán;

b) pojem „ústřední orgán“ znamená

i. pro Českou republiku Nejvyšší státní zastupitelství České republiky pro žádosti o pomoc vzešlé z přípravného řízení a Ministerstvo spravedlnosti České republiky pro ostatní žádosti o pomoc a

ii. pro Republiku Kazachstán Generální prokuraturu Republiky Kazachstán pro žádosti o pomoc vzešlé z přípravného řízení a Nejvyšší soud Republiky Kazachstán pro žádosti vzešlé z řízení před soudem;

c) pojem „justiční orgán“ znamená státní zástupce a soudy obou stran;

d) pojem „důkazní materiál“ znamená dokumenty, záznamy a jiné důkazní prostředky;

e) pojem „majetek“ znamená veškerá aktiva hmotné nebo nehmotné povahy, movitá nebo nemovitá, materiální nebo nemateriální, jakož i cenné papíry a další právní dokumenty nebo nástroje zakládající vlastnictví;

- f) pojem „nástroje“ znamená jakýkoli majetek zcela nebo částečně použitý nebo určený k použití libovolným způsobem pro spáchání trestného činu;
- g) pojem „výnosy“ znamená jakýkoli majetek přímo či nepřímo odvozený nebo získaný ze spáchání trestného činu;
- h) pojem „zajištění“ znamená dočasný zákaz převodu či přeměny majetku, nakládání s ním či jeho přemístění, nebo jeho dočasné převzetí do úschovy či převzetí kontroly nad důkazním materiálem, majetkem, nástroji nebo výnosy;
- i) pojem „konfiskace“, zahrnující v to i propadnutí, znamená sankci nebo opatření nařízené soudem, jež vede k trvalému odnětí majetkových práv k důkaznímu materiálu, majetku, nástrojům nebo výnosům; a
- j) pojem „osobní údaje“ znamená jakékoli určité údaje týkající se konkrétní osoby předané podle této smlouvy.

Čl. 3

Rozsah pomoci

Pomoc zahrnuje druhy pomoci popsané v části II této smlouvy a jakoukoli jinou pomoc umožněnou v rámci právních předpisů obou stran, která není v rozporu s touto smlouvou.

Čl. 4

Oboustranná trestnost

1. Není-li v této smlouvě nebo v právních předpisech dožadované strany stanoveno jinak, pomoc bude poskytnuta i v případě, že jednání, které je trestným činem podle právních předpisů dožadující strany, jenž je předmětem trestního řízení, pro které je o pomoc žádáno, by nebylo trestným činem podle právních předpisů dožadované strany.

2. Pokud by vyřízení žádosti o pomoc vyžadovalo donucovací opatření podle právních předpisů dožadované strany, včetně prohlídek, zajištění nebo konfiskací, pomoc bude poskytnuta pouze, pokud jednání, pro které je o pomoc žádáno, je trestným činem podle vnitrostátních právních předpisů obou stran.

3. Je-li trestný čin podle právních předpisů dožadující strany, jenž je předmětem trestního řízení, pro které je o pomoc žádáno, trestným činem fiskálním nebo daňovým, pomoc nebude odmítnuta pouze z toho důvodu, že právní předpisy dožadované strany neukládají stejný druh daní nebo poplatků nebo neobsahují daně, poplatky, cla nebo devizové předpisy stejného druhu jako právní předpisy dožadující strany.

4. Pomoc nebude odmítnuta pouze z toho důvodu, že se týká jednání, za které může být v dožadující straně činěna odpovědnou právnícká osoba.

Čl. 5

Úloha ústředních orgánů

1. Žádosti o pomoc a odpovědi na ně budou zasílány prostřednictvím ústředních orgánů.

2. Ústřední orgány komunikují mezi sebou pro účely této smlouvy přímo. Komunikace ústředních orgánů diplomatickou cestou se nevylučuje.

3. Každá strana může změnit svůj ústřední orgán. V takovém případě oznámí druhé straně tuto změnu i kontaktní údaje nového ústředního orgánu.

Čl. 6

Orgány, které mohou žádat o pomoc

Žádosti o pomoc podávají justiční orgány dožadující strany.

Čl. 7

Žádosti o pomoc

1. Žádost o pomoc bude podána písemně a musí být opatřena podpisem představitele justičního orgánu, který ji podává, a ověřena jeho úředním razítkem.

2. Žádost o pomoc bude obsahovat následující:

- a) název příslušného orgánu, který vede trestní řízení, pro které je o pomoc žádáno, a justičního orgánu, který o pomoc žádá;
- b) popis okolností každého trestného činu, kterého se žádost o pomoc týká, včetně osob, proti kterým je vedeno trestní řízení, pro které je o pomoc žádáno, a doby a místa jeho spáchání a škody, která byla nebo měla být způsobena, pokud to přichází v úvahu, a znění použitelných ustanovení příslušných trestních zákonů dožadující strany, včetně trestů a ustanovení o promlčení;
- c) stádium trestního řízení, pro které je o pomoc žádáno;
- d) popis požadované pomoci a důkazních prostředků a jejich účel;
- e) totožnost a místo pobytu jakékoli osoby, od níž mají být získány důkazy nebo které má být doručeno, nebo jakéhokoli důkazního materiálu, který je požadován, nebo popis místa, které má být prohledáno, a jejich vztah k trestnímu řízení, pro které je o pomoc žádáno;
- f) popis jakéhokoli konkrétního postupu, který má být dodržen při vyřízení žádosti o pomoc;
- g) jakákoli žádost o zachování důvěrnosti;
- h) v naléhavých případech uvedení lhůty, v níž by žádost o pomoc měla být vyřízena, a odůvodnění naléhavosti;
- i) v případech doručení písemností způsob, kterým má být provedeno;
- j) seznam otázek, které mají být položeny, je-li požadováno svědectví či výpověď osoby;
- k) uvedení osob, jejichž přítomnost při vyřizování žádosti o pomoc je dožádaná strana žádána připustit, a jejich úloha v trestním řízení, pro které je o pomoc žádáno;
- l) informace, které se týkají cestovních a jiných náhrad výdajů, na něž má nárok osoba, která byla předvolána do dožadující strany;
- m) informace o právu osoby, jejíž svědectví či výpověď je dožádaná strana žádána získat, odepřít výpověď podle vnitrostátních právních předpisů dožadující strany a o právu na imunitu, exempci, výsadu nebo nezpůsobilost podle právních předpisů dožadující strany, které by mohlo být relevantní pro vyřízení žádosti o pomoc;

n) přesný popis důkazního materiálu, majetku, nástrojů nebo výnosů, které mají být zajištěny nebo konfiskovány, včetně jejich vztahu k trestnému činu nebo trestnímu řízení, pro jehož účely je o pomoc žádáno, a důvodů domnívat se, že se takový důkazní materiál, majetek, nástroje nebo výnosy nacházejí na území dožádané strany; a
o) jakékoli jiné informace, které mohou usnadnit vyřízení žádosti o pomoc.

3. Pokud má dožádaná strana za to, že obsah žádosti o pomoc není dostatečný pro její vyřízení, může požadovat dodávkové informace a může též dožadující straně stanovit lhůtu pro jejich dodání.

4. Žádost o pomoc a jakékoli podpůrné písemnosti k ní, včetně všech písemností, které mají být doručeny, budou v jazyce dožadující strany s překladem do angličtiny. Pokud osoba, které má být doručeno, nerozumí jazyku dožadující strany ani angličtině, dožadující strana zašle překlad písemnosti, která má být doručena, do jazyka, kterému tato osoba rozumí.

5. V naléhavých případech mohou být žádosti o pomoc zasílány mezi ústředními orgány faxem nebo elektronickou poštou. Pokud listinný originál žádosti o pomoc není doručen ústřednímu orgánu dožádané strany do třiceti dnů, dožádaná strana může odmítnout pomoc.

Čl. 8

Ověření a osvědčení

1. Žádosti o pomoc a důkazní materiál, který je výsledkem jejich vyřízení, předávané podle této smlouvy nevyžadují žádnou legalizaci, ověření ani osvědčení a budou plně přípustné jako důkazy v dožadující straně.

2. Kopie důkazního materiálu, které jsou výsledkem vyřízení žádostí o pomoc, předávané podle této smlouvy se ověřují nebo osvědčují příslušným orgánem dožádané strany pouze v případě, že o to dožadující strana požádá.

3. Žádná ze stran nebude vyžadovat, aby bylo cokoliv legalizováno, ověřeno či osvědčeno konzulárním nebo diplomatickým úředníkem.

Čl. 9

Odmítnutí nebo odložení pomoci

1. Dožádaná strana může zcela nebo zčásti odmítnout pomoc, pokud má za to, že:

- a) žádost o pomoc je v rozporu s jejím vnitrostátními právními předpisy nebo není v souladu s ustanoveními této smlouvy;
- b) žádost o pomoc se týká politického trestného činu, trestného činu politické povahy, nebo trestného činu spojeného s politickým trestným činem nebo trestným činem politické povahy;
- c) žádost o pomoc se týká vojenského trestného činu, který by nebyl trestným činem podle obecných norem trestního práva;
- d) žádost o pomoc se týká trestného činu, za který lze v dožadující straně uložit trest smrti, ledaže dožadující strana poskytne takové záruky, které dožádaná strana považuje za dostatečné, že tento trest nebude uložen nebo nebude vykonán, bude-li uložen;
- e) existují závažné důvody pro přesvědčení, že o pomoc bylo požádáno za účelem trestního stíhání, potrestání nebo diskriminace určité osoby z důvodu její rasy, náboženství, pohlaví,

národnosti, etnického původu, politických názorů nebo jakéhokoli podobného důvodu, nebo že postavení této osoby může být z některého z uvedených důvodů ohroženo;

f) existují závažné důvody pro přesvědčení, že žádost o pomoc povede k tomu, že některá osoba bude vystavena mučení nebo jinému krutému či nelidskému zacházení nebo trestu;

g) žádost o pomoc se týká stíhání osoby pro trestný čin, ve vztahu k němuž byla tato osoba v dožádané straně odsouzena, zproštěna viny nebo omilostněna, anebo pro který by již taková osoba nemohla být dále stíhána z důvodu promlčení, pokud by tento trestný čin byl spáchán v rámci pravomoci dožádané strany;

h) osobní údaje, které by bylo nutno předat dožadující straně, by nebyly odpovídajícím způsobem chráněny;

i) dožadující strana není schopna splnit podmínky vyžadované dožádanou stranou, pokud jde o důvěrnost nebo omezení použití poskytnutých informací nebo důkazů;

j) trestný čin, v souvislosti s nímž je o pomoc žádáno, by nebyl trestným činem rovněž podle právních předpisů dožádané strany, je-li pro vyřízení žádosti o pomoc vyžadována oboustranná trestnost;

k) dožadující strana nedodala dodatkové informace ve lhůtě stanovené dožádanou stranou; nebo

l) vyřízení žádosti by bylo zřejmě na újmu svrchovanosti, bezpečnosti, veřejnému pořádku nebo podobným důležitým zájmům dožádané strany.

2. Pomoc nebude odmítnuta z důvodu bankovního tajemství.

3. Dožádaná strana může odložit vyřízení žádosti o pomoc, pokud by její vyřízení bylo na překážku probíhajícímu trestnímu řízení v dožádané straně.

4. Před odmítnutím pomoci nebo odložením vyřízení žádosti o pomoc může dožádaná strana konzultovat s dožadující stranou za účelem zvážení, zda pomoc může být poskytnuta za takových podmínek, které považuje za potřebné. Pokud dožadující strana přijme pomoc za těchto podmínek, pak tyto podmínky dodrží.

5. Pokud dožádaná strana odmítne pomoc nebo odloží vyřízení žádosti o pomoc, sdělí důvody tohoto odmítnutí nebo odložení dožadující straně písemně.

Čl. 10

Vyřízení žádosti o pomoc

1. Dožádaná strana vyřídí žádost o pomoc v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a v rozsahu, který není právem dožádané strany zakázán, v souladu s pokyny uvedenými v žádosti o pomoc, pokud je to proveditelné. Za tím účelem příslušný orgán dožádané strany vydá předvolání, příkazy k prohlídce, příkazy k zajištění a jakékoli jiné podobné příkazy, předvolání či rozhodnutí nezbytné k vyřízení žádosti o pomoc.

2. Dožádaná strana může připustit přítomnost osob uvedených v žádosti o pomoc při vyřízení žádosti o pomoc, pokud to není v rozporu s právními předpisy dožádané strany; dožádaná strana připustí přítomnost obhájce osoby nebo osob, proti kterým je vedeno trestní řízení, pro které je o pomoc žádáno. Za tím účelem dožádaná strana předem informuje dožadující stranu o datu, čase a místě vyřízení žádosti o pomoc; pokud je to nezbytné, ústřední orgány budou vzájemně konzultovat za účelem stanovení data, které vyhovuje oběma stranám. Osobám, jejichž přítomnost při vyřízení žádosti o pomoc byla podle tohoto odstavce připuštěna, může být umožněno, aby příslušnému orgánu dožádané strany, který žádost o pomoc vyřizuje,

navrhovaly dodatečné otázky, které by mohly usnadnit vyřízení nebo naplnění účelu žádosti o pomoc a činit další návrhy v tomto směru; bude na úvaze příslušného orgánu dožádané strany, který žádost o pomoc vyřizuje, zda takové dodatečné otázky položí nebo takovým návrhům vyhoví.

3. Dožádaná strana urychleně informuje dožadující stranu o výsledku vyřízení žádosti nebo o jakýchkoli okolnostech, jež by pravděpodobně způsobily podstatné průtahy v odpovědi na žádost.

4. Pokud osoba, které se vyřízení žádosti o pomoc dotýká, uplatňuje právo na imunitu, exempci, výsadu nebo nezpůsobilost podle právních předpisů dožadující strany, lze přesto žádost vyřídit, ledaže by žádost uváděla, že při uplatnění práva na takovou imunitu, exempci, výsadu nebo nezpůsobilost nelze žádost vyřídit.

5. Dožádaná strana není povinna překládat žádné písemnosti předávané dožadující straně jako výsledek vyřízení žádosti o pomoc.

Čl. 11

Důvěrnost

Dožádaná strana učiní vše pro to, aby zachovala důvěrnost ohledně skutečnosti, že bylo požádáno o pomoc, ohledně obsahu žádosti, výsledku vyřízení žádosti a jiných příslušných informací týkajících se vyřízení žádosti, je-li tato důvěrnost dožadující stranou požadována. Nemůže-li být žádost vyřízena bez zveřejnění uvedených informací, dožádaná strana o tom uvědomí dožadující stranu, která potom rozhodne, zda má být žádost přesto vyřízena.

Čl. 12

Omezení použití

1. Pokud jsou informace nebo důkazy předány dožádanou stranou, dožadující strana je nepoužije k jiným účelům než těm, které byly uvedeny v žádosti o pomoc, s výjimkou:

- a) použití v jiných řízeních vztahujících se ke stejné trestní věci, v nichž nelze uložit přísnější trest než v trestním řízení, pro které byla pomoc poskytnuta;
- b) k zabránění závažnému trestnému činu nebo závažnému ohrožení veřejného pořádku; nebo
- c) s předchozím souhlasem dožádané strany.

2. Žádné informace nebo důkazní prostředky předané dožádanou stranou dožadující straně podle této smlouvy nebudou předány dožadující stranou třetímu státu bez předchozího písemného souhlasu dožádané strany.

Čl. 13

Ochrana osobních údajů

Pro účely ochrany osobních údajů v souladu s vnitrostátními právními předpisy stran budou dodržována následující pravidla:

- a) Přijímající strana může osobní údaje použít pouze pro ty účely, pro které byly předány předávající stranou. Přijímající strana může osobní údaje použít pro jiné účely pouze s předchozím písemným souhlasem předávající strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou stran a mezinárodních smluv, kterými jsou obě strany vázány.
- b) Citlivé osobní údaje, tj. údaje vypovídající o národnostním, rasovém nebo etnickém původu, politických postojích, náboženství, filosofickém přesvědčení, předchozích odsouzeních za trestné činy, zdravotním stavu nebo sexuálním životě subjektu osobních údajů, mohou být předávány pouze v nezbytně nutných případech. Pokud to bude nezbytné, strany budou konzultovat ohledně nezbytnosti předání citlivých osobních údajů.
- c) Přijímající strana na žádost předávající strany podá předávající straně informace o použití osobních údajů podle čl. 12 odst. 1 písm. a) a b) a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- d) Předávající strana je povinna zajistit správnost osobních údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Přitom je nezbytné respektovat vnitrostátní právní předpisy obou stran, které mohou předávání osobních údajů omezovat. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné osobní údaje nebo osobní údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající stranu; přijímající strana musí nesprávné osobní údaje opravit a osobní údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
- e) Předávající strana sdělí při předávání osobních údajů přijímající straně lhůtu pro jejich likvidaci v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Bez ohledu na tuto lhůtu musí být osobní údaje zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné. V případě ukončení platnosti této smlouvy, nebude-li nahrazena novou mezinárodní smlouvou či jinou úpravou závaznou pro obě strany, musí být veškeré osobní údaje přijaté na jejím základě zlikvidovány.
- f) Strany jsou povinny účinně chránit osobní údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání a proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.

Čl. 14 Náklady

1. Dožádaná strana nese veškeré náklady spojené s vyřízením žádosti o pomoc v souladu se svými vnitrostátními předpisy, pokud se ústřední orgány nedohodly jinak.
2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku nese dožadující strana, pokud se ústřední orgány nedohodly jinak, náklady na:
 - a) odměny za svědectví znalců;
 - b) překlad, tlumočení a přepis;
 - c) příspěvky a výdaje spojené s cestováním a pobytem osob;
 - d) zřízení a obsluhu videokonference;
 - e) skladování a převoz důkazního materiálu, majetku, nástrojů nebo výnosů;
 - f) odměny osob pověřených správou zajištěného důkazního materiálu, majetku, nástrojů nebo výnosů; a
 - g) ochranu svědků, obětí a jiných osob.
3. Pokud dožádaná strana v průběhu vyřizování žádosti o pomoc zjistí, že její vyřízení by si vyžádalo mimořádně vysoké náklady, bude okamžitě konzultovat s dožadující stranou.

Část II

Druhy pomoci

Čl. 15

Pátrání po osobách, důkazním materiálu, majetku, nástrojích a výnosech

Dožádaná strana na žádost učiní vše, co je podle jejích vnitrostátních předpisů možné, aby na svém území nalezla osoby, důkazní materiál, majetek, nástroje nebo výnosy uvedené v žádosti o pomoc, o nichž se předpokládá, že by mohly být na jejím území, a o výsledku informuje dožadující stranu.

Čl. 16

Doručování písemností

1. Dožádaná strana doručí osobám v dožádané straně písemnosti, včetně předvolání nebo jiných písemností, v nichž se požaduje, aby se osoba dostavila k příslušnému orgánu v dožadující straně.

2. Pokud se žádost o pomoc týká doručení písemnosti požadující, aby se osoba dostavila k příslušnému orgánu v dožadující straně, musí ústřední orgán dožádané strany tuto žádost obdržet nejpozději šedesát dní před stanoveným dnem, kdy se má daná osoba dostavit. V naléhavých případech může dožádaná strana od tohoto požadavku upustit.

3. Dožádaná strana poskytne dožadující straně potvrzení o doručení potvrzenkou, na které se uvede datum a podpis osoby, již byla písemnost doručena, nebo prostřednictvím prohlášení dožádané strany, že doručení nemohlo být provedeno, v nichž se uvedou rovněž datum, místo a způsob doručení nebo pokusu o doručení a ve druhém uvedeném případě důvody, pro které nemohlo být doručení provedeno. Dožádaná strana na požádání dožadující strany pokud možno neprodleně informuje dožadující stranu o odpovědi osoby, která byla předvolána, aby se dostavila k příslušnému orgánu v dožadující straně v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

4. Osoba, která byla předvolána, aby se dostavila k příslušnému orgánu v dožadující straně v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, avšak která se k tomuto orgánu nedostavila, nepodléhá z tohoto důvodu v dožadující straně žádné sankci ani není vystavena žádnému donucovacímu opatření, a to ani v případě, že žádost o pomoc či doručené nebo zaslané písemnosti stanoví jinak.

Čl. 17

Bezpečné zacházení

1. Osoba, která se dostavila k příslušnému orgánu dožadující strany na základě předvolání doručeného podle této smlouvy:

a) nemůže být zadržena ani se na ni nemůže v dožadující straně vztahovat jakékoli omezení osobní svobody z důvodu řízení nebo odsouzení, které předchází odchodu této osoby z dožádané strany, nebo

b) není povinna předkládat důkazy nebo pomáhat při vyšetřování, stíhání nebo jiném řízení, včetně soudního řízení, než je řízení uvedené v žádosti.

2. Ochrana poskytnutá podle odstavce 1 tohoto článku se nepoužije na osoby předvolané jako obviněné, obžalované nebo odsouzené osoby ve vztahu k trestnému činu, pro který bylo o pomoc požádáno.

3. Ochrana poskytnutá podle odstavce 1 tohoto článku zanikne, pokud

a) se osoba zdržuje na území dožadující strany po uplynutí patnácti dní ode dne, kdy její přítomnost již nebyla příslušným orgánem dožadující strany vyžadována, nebo ode dne, kdy se k danému orgánu nedostavila ve stanovený den, kdy se měla dostavit, ledaže toto nedostavení se bylo způsobeno důvody mimo její kontrolu; nebo

b) osoba, která dožadující stranu opustila, se do ní dobrovolně vrátila.

4. Lhůta patnácti dnů stanovená v odstavci 3 písm. a) tohoto článku nezahrnuje dobu, po kterou osoba nemohla opustit území dožadující strany z důvodů mimo její kontrolu.

5. Pokud je dožadující straně známo, že ochrana uvedená v odstavci 1 tohoto článku zanikla v souladu s odstavcem 3 tohoto článku, dožadující strana o tom neprodleně informuje dožádanou stranu, pokud dožádaná strana takovou informaci požaduje.

Čl. 18

Přijímání svědeckví nebo výpovědí v dožádané straně

1. Dožádaná strana na žádost přijme svědeckví či výpovědi osob v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. V případě potřeby použije dožádaná strana za tímto účelem donucovací opatření. Pokud informace obsažené v žádosti nejsou dostatečné k odůvodnění takových opatření podle právních předpisů dožádané strany, dožádaná strana informuje dožadující stranu o požadavcích podle svých právních předpisů na použití donucovacích opatření a vyzve dožadující stranu k zaslání dodatkových informací v souladu s čl. 7 odst. 3.

2. Vyslýchaná osoba může uplatnit právo odepřít výpověď podle vnitrostátních právních předpisů kterékoliv ze stran.

3. Dožádaná strana na žádost získá v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy důkazní materiál označený osobou podávající svědeckví nebo činící výpověď a předá jej dožadující straně.

Čl. 19

Výslech za použití videokonference

1. Pokud se osoba nachází v dožádané straně a má být vyslechnuta příslušným orgánem dožadující strany, může dožádaná strana umožnit, aby tyto příslušné orgány provedly výslech nebo výpověď této osoby za použití videokonference, pokud je takový výslech nezbytný pro trestní řízení v dožadující straně. Výslech podezřelého, obviněného nebo obžalovaného bude umožněn pouze, pokud s použitím videokonference souhlasí. Ústřední orgány provedou konzultaci s cílem usnadnit řešení právních, technických a logistických otázek, jež při vyřízení žádosti o pomoc mohou vyvstat.

2. Pokud se strany nedohodly jinak, platí pro výslech za použití videokonference tato pravidla:

- a) orgán dožádané strany provede zjištění totožnosti osoby uvedené v žádosti, jež má být vyslechnuta, a předvolá ji k výslechu;
- b) výslech provede přímo příslušný orgán dožadující strany nebo proběhne pod jeho vedením v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy a se základními zásadami právního řádu dožádané strany;
- c) orgán dožádané strany, kterému je v případě potřeby k dispozici tlumočník, je při výslechu přítomen a sleduje jej. Pokud se orgán dožádané strany domnívá, že během výslechu byly porušeny základní právní zásady dožádané strany, přijme neprodleně nezbytná opatření, aby bylo zajištěno, že výslech bude pokračovat v souladu s uvedenými zásadami;
- d) na žádost dožadující strany nebo vyslýchané osoby zajistí dožádaná strana, aby měla osoba v případě potřeby k dispozici tlumočníka;
- e) vyslýchaná osoba může uplatnit právo odepřít výpověď podle vnitrostátních právních předpisů kterékoliv ze stran. Přijmou se rovněž další opatření nezbytná k ochraně osoby, na kterých se dohodnou orgány stran; a
- f) příslušný orgán dožádané strany vypracuje písemný záznam výslechu s uvedením dne, času a místa, totožnosti osoby, která se dostavila, totožnosti dalších osob účastnících se výslechu a technických podmínek, za kterých se výslech uskutečnil. Dožádaná strana neprodleně zašle dožadující straně originál písemného záznamu.

3. Dožádaná strana může umožnit použití videokonference i pro jiné účely, včetně k provedení rekognice osob a důkazního materiálu a ke konfrontacím.

4. V případě, že je svědek nebo znalec vyslýchán za použití videokonference v souladu s tímto článkem a tito odmítají vypovídat, a přitom mají povinnost vypovídat, nebo nevypovídají podle pravdy, dožádaná strana použije svých vnitrostátních právních předpisů stejným způsobem, jako kdyby se výslech konal v rámci vnitrostátního řízení.

Čl. 20

Veřejně dostupné a úřední písemnosti

1. Dožádaná strana na žádost a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy poskytne kopie veřejně dostupných písemností.

2. Dožádaná strana může poskytnout kopie všech písemností, záznamů nebo informací, které jsou v držení státního orgánu nebo orgánu veřejné správy, ale nejsou veřejně dostupné, a to ve stejném rozsahu a za stejných podmínek, za kterých by takové písemnosti, záznamy nebo informace byly k dispozici jeho vlastním orgánům právního donucení a justičním orgánům.

Čl. 21

Identifikace bankovních a finančních informací

1. Dožádaná strana na žádost urychleně sdělí dožadující straně, zda fyzická nebo právnická osoba je vlastníkem bankovního účtu nebo účtů ve kterékoli bance nebo pobočce banky na území dožádané strany, a poskytne dožadující straně příslušné informace, včetně

informací o totožnosti osob oprávněných tyto účty užívat a o všech transakcích týkajících se těchto účtů.

2. Dožádaná strana bude na žádost během určeného období sledovat bankovní operace prováděné v souvislosti s jedním nebo více bankovními účty uvedenými v žádosti a sdělí výsledky dožadující straně.

3. Žádost o pomoc podle odstavců 1 a 2 tohoto článku bude obsahovat podrobné vysvětlení vztahu předpokládaného bankovního účtu nebo účtů k trestnému činu, ohledně kterého je o pomoc žádáno.

4. Pomoc podle odstavců 1 a 2 tohoto článku se může týkat rovněž finančních institucí, které nejsou bankami.

Čl. 22

Prohlídka a výslech osob, posouzení důkazního materiálu či ohledání míst

Dožádaná strana na žádost provádí prohlídku a výslech osob, posouzení důkazního materiálu či ohledání míst. V případě potřeby použije dožádaná strana za tímto účelem donucovací opatření. Pokud informace obsažené v žádosti nejsou dostatečné k odůvodnění takových opatření podle právních předpisů dožadované strany, dožádaná strana informuje dožadující stranu o požadavcích podle svých právních předpisů na použití donucovacích opatření a vyzve dožadující stranu k zaslání dodatkových informací v souladu s čl. 7 odst. 3.

Čl. 23

Zajištění

1. Dožádaná strana na žádost zajistí všechn důkazní materiál, majetek, nástroje nebo výnosy, ohledně nichž je o pomoc žádáno.

2. Dožádaná strana na žádost předá všechn zajištěný důkazní materiál, který může sloužit jako důkaz v trestním řízení v dožadující straně, pro které je o pomoc žádáno, dožadující straně. Dožadující strana dodrží všechny podmínky stanovené dožádanou stranou, pokud jde o důkazní materiál předaný dožadující straně.

Čl. 24

Vrácení důkazního materiálu

Důkazní materiál poskytnutý dožádanou stranou dožadující straně v rámci vyřízení žádosti o pomoc, včetně originálů písemností, budou vráceny dožadované straně, jakmile to bude možné, pokud se dožádaná strana vrácení nevzdá.

Čl. 25

Konfiskace

1. Dožádaná strana na žádost může v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy uznat a vykonat rozhodnutí soudu dožadující strany nařizující konfiskaci důkazního materiálu, majetku, nástrojů nebo výnosů. Dožadující strana k žádosti o pomoc přiloží originál nebo ověřenou kopii soudního rozhodnutí, které má být uznáno a vykonáno v dožádané straně.

2. Dožádaná strana může v souladu s podmínkami dohodnutými mezi stranami důkazní materiál, majetek, nástroje nebo výnosy konfiskované podle odstavce 1 tohoto článku zcela nebo zčásti předat dožadující straně.

3. Použitím tohoto článku nejsou dotčena práva třetích osob jednajících v dobré víře.

Čl. 26

Odškodnění

Strany si budou pomáhat v rozsahu, který umožňují jejich vnitrostátní právní předpisy, za účelem usnadnění náhrady škody. Pomoc bude zahrnovat předání výnosů jejich oprávněným vlastníkům. Práva třetích osob jednajících v dobré víře tím nejsou dotčena.

Čl. 27

Výměna informací bez žádosti

1. Aniž by byla dotčena jejich vlastní vyšetřování nebo řízení, příslušné orgány jedné strany mohou bez předchozí žádosti zaslat příslušným orgánům druhé strany informace získané v rámci svého vlastního vyšetřování, jestliže mají za to, že sdělení těchto informací může napomoci přijímající straně v zahájení nebo provádění vyšetřování nebo řízení nebo že by mohlo vést k žádosti této strany podle této smlouvy.

2. Poskytující strana může v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy stanovit, za jakých podmínek může přijímající strana tyto informace použít. Poskytující strana v jakovém případě předem informuje přijímající stranu o povaze informací, o jejichž poskytnutí jde, a o podmínkách, které budou stanoveny.

3. Přijímající strana bude takovými podmínkami vázána, pokud vysloví souhlas se zasláním těchto informací za takových podmínek.

4. Tento článek se použije rovněž na předávání informací poskytnutých nebo podaných soukromými osobami příslušným orgánům jedné ze stran, které se týkají trestných činů spadajících do jurisdikce druhé strany.

Čl. 28

Výměna informací o trestních řízeních, odsouzeních a trestech

Dožádaná strana na žádost poskytne dožadující straně informace o probíhajících či ukončených trestních řízeních a zprošťujících rozsudcích, odsouzeních a trestech uložených

v dožádané straně, které jsou zapotřebí v trestním řízení v dožadující straně, ve stejném rozsahu, v jakém mohou být dostupné jejím vlastním justičním orgánům v obdobných případech.

Čl. 29

Pravidelná výměna informací o odsouzeních státních občanů

1. Každá strana bude informovat druhou stranu o všech odsouzeních a následných opatřeních týkajících se státních občanů druhé strany, která jsou uvedena v rejstříku trestů první strany. Ústřední orgány si budou navzájem zasílat tyto informace, pokud nějaké budou, nejméně jednou ročně. Informace bude poskytnuta, i když příslušná osoba je považována za státního občana obou stran.

2. Dále strana, která předala výše uvedené informace, na žádost v jednotlivých případech zašle druhé straně kopie dotčených rozsudků a opatření, jakož i všechny další potřebné informace, které jí umožní posoudit, zda je nezbytné provést jakékoliv opatření na vnitrostátní úrovni.

Čl. 30

Výměna informací o právních předpisech a jejich aplikaci v praxi

Strany si na žádost budou vyměňovat informace o svých právních předpisech a úpravách platných v době žádosti o pomoc nebo v době spáchání trestného činu, ohledně něž je o pomoc žádáno, a o jejich aplikaci v praxi.

Část III

Závěrečná ustanovení

Čl. 31

Konzultace

Ústřední orgány uskuteční v případě potřeby konzultace za účelem vyřešení obtíží souvisejících s vyřizováním žádostí o pomoc a v zájmu usnadnění rychlé a účinné pomoci podle této smlouvy a mohou se dohodnout na takových praktických opatřeních, která mohou být za tímto účelem nezbytná.

Čl. 32

Řešení sporů

Jakékoliv spory vzniklé v souvislosti s výkladem, používáním nebo prováděním této smlouvy budou řešeny diplomatickou cestou, pokud ústřední orgány nebudou samy schopny dosáhnout shody.

Čl. 33**Slučitelnost s ostatními instrumenty
týkajícími se mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech**

1. Ustanovení této smlouvy se nedotýkají práv a povinností žádné ze stran podle jiných mezinárodních smluv.

2. Tato smlouva nebrání stranám vyžadovat a poskytovat si vzájemně pomoc na základě ustanovení jiných použitelných mezinárodních úmluv, smluv, dohod, ujednání nebo vnitrostátních právních předpisů.

Čl. 34**Vstup v platnost a ukončení platnosti**

1. Strany se budou vzájemně informovat diplomatickými notami o splnění svých vnitrostátních požadavků pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost třicátý den po obdržení pozdější diplomatické note.

2. Tato smlouva se použije na všechny žádosti o pomoc podané v den vstupu této smlouvy v platnost nebo po tomto dni, a to i když trestný čin, v souvislosti s nímž je o pomoc žádáno, byl spáchán před tímto dnem.

3. Tato smlouva může být měněna vzájemně dohodnutými protokoly, které vstoupí v platnost postupem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku a které budou nedílnými součástmi této smlouvy.

4. Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některou ze stran písemným oznámením druhé straně diplomatickou cestou. Výpověď nabyde účinnost šest měsíců ode dne uvedeného oznámení. Žádosti o pomoc podané před uvedeným oznámením, které budou v době ukončení platnosti této smlouvy ještě vyřizovány, budou vyřízeny podle této smlouvy.

NA DŮKAZ UVEDENÉHO níže podepsaní, k tomu náležitě zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

DÁNO v Astaně dne 6. června 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodné anglické znění.

Za Českou republiku

JUDr. Pavel Blažek, Ph.D., v.r.
ministr spravedlnosti

Za Republiku Kazachstán

Askhat K. Daulbayev v.r.
generální prokurátor

TREATY
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS

THE CZECH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,

RESPECTING the generally recognized rules of International Law,

REAFFIRMING their commitment to respect for justice, Human Rights, principles of rule of law and democracy, and judicial independence,

DESIRING to promote more effective cooperation between them in combating crime through mutual legal assistance in criminal matters, and

CONSIDERING that this purpose can be achieved through the conclusion of a bilateral treaty establishing the necessary procedures,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Part I

General Provisions

Article 1

Object and Purpose of the Treaty

1. The Parties shall provide each other mutual legal assistance (hereinafter referred to as “assistance”) in accordance with the provisions of this Treaty for criminal proceedings, including investigations to verify the commission of criminal offences, gathering evidence of criminal offences, prosecution and judicial proceedings for criminal offences, the punishment of which, at the time of the request for assistance, would fall within the jurisdiction of the Requesting Party.

2. This Treaty shall not apply to extradition, transfer of criminal proceedings and transfer of sentenced persons for the purpose of serving their sentences of imprisonment.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Treaty,

(a) the term “Parties” shall mean the Czech Republic and the Republic of Kazakhstan;

(b) the term “Central Authority” shall mean

i. for the Czech Republic, the Supreme Prosecutor’s Office of the Czech Republic for requests for assistance originating from pre-trial proceedings and the Ministry of Justice of the Czech Republic for other requests for assistance, and

ii. for the Republic of Kazakhstan, the General Prosecutor’s Office of the Republic of Kazakhstan for requests for assistance originating from pre-trial proceedings and the Supreme Court of the Republic of Kazakhstan for requests for assistance originating from court proceedings;

(c) the term “judicial authority” shall mean prosecutors and courts of both Parties;

(d) the term “items” shall mean documents, records and other articles of evidence;

- (e) the term “property” shall mean assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, including securities and other legal documents or instruments, constituting property;
- (f) the term “instrumentalities” shall mean any property used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence;
- (g) the term “proceeds” shall mean any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of a criminal offence;
- (h) the term “seizure” shall mean temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of items, property, instrumentalities or proceeds;
- (i) the term “confiscation”, which includes forfeiture, shall mean a penalty or a measure, ordered by a court resulting in the final deprivation of property rights to items, property, instrumentalities or proceeds; and
- (j) the term “personal data” shall mean any specific data relating to an individual person transmitted under this Treaty.

Article 3

Scope of Assistance

The assistance shall include the types of assistance described in Part II of this Treaty and any other assistance permitted by the laws of both Parties and not contrary to this Treaty.

Article 4

Dual Criminality

1. Unless otherwise provided for in this Treaty or in the law of the Requested Party, assistance shall be provided even if the act constituting the criminal offence under the law of the Requesting Party that is the subject of the criminal proceedings, for which the assistance is requested, would not constitute a criminal offence under the law of the Requested Party.

2. If the execution of the request for assistance would necessitate coercive measures under the law of the Requested Party, including searches, seizures or confiscations, assistance shall be provided only if the act, for which the assistance is requested, constitutes the criminal offence under the national laws of both Parties.

3. If the criminal offence under the law of the Requesting Party that is the subject of the criminal proceedings, for which the assistance is requested, is a fiscal or tax offence, the assistance shall not be refused solely on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs and exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

4. Assistance shall not be refused solely on the ground that it relates to acts for which a legal person may be held liable in the Requesting Party.

Article 5

Role of the Central Authorities

1. Requests for assistance shall be sent and replied to through the Central Authorities.
2. The Central Authorities shall, for the purposes of this Treaty, communicate with each other directly. Communication of the Central Authorities through diplomatic channels is not excluded.
3. Either Party may change its Central Authority. In such a case, it shall inform the other Party through diplomatic channel of the change and of the contact details of the new Central Authority.

Article 6

Authorities Competent to Originate Requests for Assistance

Requests for assistance shall be made by the judicial authorities of the Requesting Party.

Article 7

Requests for Assistance

1. A request for assistance shall be made in writing, and must bear the signature of the official of the judicial authority making the request and certified with its official seal.
2. The request for assistance shall include the following:
 - (a) the name of the competent authority conducting the criminal proceedings, for which the assistance is requested, and judicial authority requesting the assistance;
 - (b) a description of the facts of every criminal offence to which the request for assistance relates, including the persons who are subject of the criminal proceedings for which the assistance is requested and the time and place of its commission and the damage caused or attempted to be caused, if any, and the text of the applicable provisions of the relevant criminal laws of the Requesting Party, including penalties and the statutes of limitations;
 - (c) the stage of criminal proceedings for which the assistance is requested;
 - (d) a description of the assistance requested and items sought and their purpose;
 - (e) identity and location of any person from whom evidence is sought or to be served or of any item sought or description of a place to be searched and their relationship to the criminal proceedings for which the assistance is requested;
 - (f) a description of any specific procedure to be followed when executing the request for assistance;
 - (g) any request for confidentiality;
 - (h) in cases of urgency, an indication of the time limit in which the request for assistance should be executed and reasons for the urgency;
 - (i) in cases of service of documents, the manner in which it is to be made;
 - (j) a list of questions to be asked if testimony or a statement of a person is sought;

(k) an indication of the persons whose presence at the execution of the request for assistance the Requested Party is asked to permit and their role in the criminal proceedings for which the assistance is requested;

(l) information as to the allowances and reimbursements to which a person summoned to appear in the Requesting Party will be entitled;

(m) information on the right not to testify which could accrue under the law of the Requesting Party to the person whose testimony or statement the Requested Party is requested to obtain and on any immunities, exemptions, privileges or incapacities under the law of the Requesting Party that could be relevant for the execution of the request for assistance;

(n) a precise description of items, property, instrumentalities or proceeds that are to be seized or confiscated, including their relationship to the criminal offence and criminal proceedings for the purposes of which the assistance is requested and grounds to believe that such items, property, instrumentalities or proceeds are in the territory of the Requested Party; and

(o) any other information that may facilitate the execution of the request for assistance.

3. If the Requested Party considers that the content of the request for assistance is not sufficient for its execution, it may require supplementary information and it may set a reasonable deadline for the Requesting Party to provide it.

4. The request for assistance and any documents supporting it, including any document to be served, shall be in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation into English. If the person to be served does not understand the language of the Requesting Party or English, the Requesting Party shall provide translation of the document to be served into a language that the person understands.

5. In urgent cases, the request for assistance may be transmitted between the Central Authorities by fax or e-mail. If the written original of the request for assistance is not received by the Central Authority of the Requested Party within thirty days, the Requested Party may refuse the assistance.

Article 8

Certification and Authentication

1. Requests for assistance and items resulting from their execution submitted under this Treaty shall not require any legalization, certification or authentication, and shall be fully admissible as evidence in the Requesting Party.

2. Copies of items resulting from execution of requests for assistance submitted under this Treaty shall only be certified or authenticated by the competent authority of the Requested Party if the Requesting Party so requests.

3. Neither Party shall require anything to be legalized, certified or authenticated by a consular or diplomatic officer.

Article 9

Refusal or Postponement of Assistance

1. The Requested Party may refuse assistance, entirely or in part, if it considers that:

- (a) the request for assistance is contrary to its national law or does not comply with the provisions of this Treaty;
- (b) the request for assistance relates to a political offence, an offence of political nature or to an offence related to a political offence or an offence of political nature;
- (c) the request for assistance relates to a military offence that does not constitute a criminal offence under ordinary criminal law applicable generally;
- (d) the request for assistance relates to a criminal offence punishable in the Requesting Party by death unless the Requesting Party provides guarantees that the Requested Party considers sufficient that death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be carried out;
- (e) there are substantial grounds to believe that the request for assistance has been made with a view to prosecuting, punishing or discriminating a person on account of race, religion, gender, nationality, ethnic origin, political opinions or any other similar reason, or that such person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (f) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being subjected to torture or other cruel or inhuman or degrading treatment or punishment;
- (g) the request for assistance relates to the prosecution of a person for a criminal offence in respect of which the person has already been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the criminal offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;
- (h) the personal data that it would be necessary to transmit to the Requesting Party would not be adequately protected;
- (i) the Requesting Party cannot comply with any conditions required by the Requested Party in relation to confidentiality or limitation as to the use of information or evidence provided;
- (j) the criminal offence in relation to which the assistance is requested would not constitute a criminal offence also under the law of the Requested Party if dual criminality is required for the execution of the request for assistance;
- (k) the Requesting Party failed to provide supplementary information within the deadline set by the Requested Party; or
- (l) executing the request for assistance is likely to prejudice the sovereignty, security, public order or similar essential interests of the Requested Party.

2. Assistance shall not be refused on account of bank secrecy.

3. The Requested Party may postpone the execution of the request of assistance if the execution would interfere with pending criminal proceedings in the Requested Party.

4. Before refusing assistance or postponing the execution of the request for assistance, the Requested Party may consult with the Requesting Party to consider whether assistance could be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

5. When the Requested Party refuses assistance or postpones the execution of the request for assistance, it shall inform the Requesting Party in writing of the reasons for such refusal or postponement.

Article 10

Execution of the Request for Assistance

1. The Requested Party shall execute the request for assistance in accordance with its national law and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request for assistance so far as practicable. To this end, the competent authority of the Requested Party shall issue the summons to appear, search orders, orders for seizure and any other similar orders, summons or decisions necessary to execute the request for assistance.

2. The Requested Party may permit the presence of persons specified in the request for assistance at the execution of the request for assistance, provided that it is not contrary to the law of the Requested Party; the Requested Party shall permit the presence of the defence counsel of the person or persons who are subject to the criminal proceedings for which the assistance is requested. For this purpose, the Requested Party shall inform the Requesting Party in advance about the date, time and place of the execution of the request of assistance; if necessary the Central Authorities shall consult with one another to set a date convenient to both Parties. The persons whose presence is permitted at the execution of the request of assistance under this Paragraph may be allowed to suggest to the competent authority of the Requested Party executing the request for assistance supplementary questions that might facilitate the execution or fulfilling the purpose of the request for assistance and make other suggestions to that end; the competent authority of the Requested Party executing the request for assistance shall have discretion as to whether to ask such supplementary questions or implement such suggestions.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party about the results of the execution of the request for assistance or about any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. If a person affected by the execution of the request for assistance invokes any immunity, exemption, privilege or incapacity under the law of the Requesting Party, the request may nevertheless be executed, unless the request indicates that when such immunity, exemption, privilege or incapacity is invoked, the request cannot be executed.

5. The Requested Party shall have no obligation to translate any documents transmitted to the Requesting Party as the result of the execution of the request of assistance.

Article 11

Confidentiality

The Requested Party shall make its best efforts to keep confidential the fact that a request has been made, the contents of the request, the outcome of the execution of the request and other relevant information concerning the execution of the request if such confidentiality is requested by the Requesting Party. If a request cannot be executed without disclosure of such information, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 12

Limitations on Use

1. Where information or evidence is provided by the Requested Party, the Requesting Party shall not use it for purposes other than those stated in the request for assistance except:

- (a) for use in other proceedings relating to the same criminal matter in which it is not possible to impose a harsher sentence than in the criminal proceedings for which the assistance was provided;
- (b) for the prevention of serious crime or of an immediate and serious threat to public order; or
- (c) with the prior written consent of the Requested Party.

2. No information or items provided by the Requested Party to the Requesting Party under this Treaty shall be provided by the Requesting Party to a third State without the prior written consent of the Requested Party.

Article 13

Protection of Personal Data

For the purposes of protection of personal data in accordance with the national laws of the Parties, the following rules shall be followed:

(a) The Receiving Party may use the personal data solely for the purposes for which they were transmitted by the Providing Party. Personal data may be used by the Receiving Party for other purposes only with the prior written consent of the Providing Party and in accordance with the national laws of both Parties and international treaties binding both Parties.

(b) Sensitive personal data, i. e. data revealing nationality, racial or ethnic origin, political opinions, religion, philosophical beliefs, previous criminal convictions, health or sexual life of the subject of the personal data may be transmitted only when absolutely necessary. The Parties shall consult, if necessary, about the necessity of transmission of the sensitive personal data.

(c) Upon request, the Receiving Party shall inform the Providing Party about the use of the personal data under Article 12(1)(a)(b) and on the results thus achieved.

(d) The Providing Party shall ensure that the personal data are correct and make sure that their transmission is necessary and proportionate to the intended purpose. In doing so, the national laws of both Parties limiting the exchange of personal data shall be respected. Should it be subsequently determined that the personal data were incorrect or should not have been provided, the Receiving Party must be notified without delay; the Receiving Party shall correct the erroneous personal data and destroy the personal data which should not have been provided.

(e) When providing personal data, the Providing Party may, in accordance with its national law, set a deadline for the destruction thereof by the Receiving Party. Regardless of the deadline, the personal data must be destroyed as soon as they cease to be needed. In the event of the termination of this Treaty, unless it is replaced by a new international treaty or another regulation binding both Parties, all personal data transmitted on its basis must be destroyed.

(f) The Parties shall effectively protect the personal data from accidental or unauthorised access, accidental loss, accidental or unauthorised modification, from accidental or unauthorised transmission, and against accidental or unauthorised disclosure.

Article 14

Costs

1. The Requested Party shall bear all costs related to the execution of the request for assistance in accordance with its national law unless otherwise agreed between the Central Authorities.

2. Notwithstanding Paragraph 1 of this Article, the Requesting Party shall bear, unless otherwise agreed between the Central Authorities, the following costs:

- (a) the fees of expert witnesses;
- (b) the costs of translation, interpretation and transcription;
- (c) the allowances and expenses related to travel and stay of persons;
- (d) the costs related to the establishing and servicing of videoconference;
- (e) the costs of storage and transportation of items, property, instrumentalities or proceeds;
- (f) the fees of persons appointed to manage seized items, property, instrumentalities or proceeds; and
- (g) the costs related to the protection of witnesses, victims and other persons.

3. When the Requested Party, in the course of execution of the request for assistance, discovers that such execution would incur extraordinarily high costs, it shall immediately consult with the Requesting Party.

Part II

Types of Assistance

Article 15

Searching for Persons, Items, Property, Instrumentalities and Proceeds

Upon request, the Requested Party shall do everything possible under its national law to find in its territory the persons, items, property, instrumentalities or proceeds indicated in the request for assistance and presumably located in its territory, and inform about the results the Requesting Party.

Article 16

Service of Documents

1. The Requested Party shall effect service of documents, including summons or other documents requiring the appearance of a person before the competent authority of the Requesting Party, on persons in the Requested Party.

2. Where the request for assistance concerns service of a document requiring the appearance of a person before the competent authority of the Requesting Party, the request shall be received by the Central Authority of the Requested Party not less than sixty days before the scheduled appearance date. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall provide the Requesting Party with proof of service by means of a receipt dated and signed by the person served or a statement made by the Requested

Party that service could not have been effected, as well as on the date, place and manner of service or attempted service and, in the latter case, the reasons for which service could not have been effected. The Requested Party shall, upon request by the Requesting Party, promptly inform the Requesting Party, where possible, of the response of the person who is summoned to appear before the competent authority of the Requesting Party under Paragraph 1 of this Article.

4. A person who has been summoned to appear before the competent authority of the Requesting Party under Paragraph 1 of this Article but does not appear before that authority shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure in the Requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request for assistance, summons or any other documents served or sent.

Article 17

Safe Conduct

1. A person who appears before the competent authority of the Requesting Party on the basis of summons served under this Treaty shall not

(a) be subject to detention or any restriction of personal liberty in the Requesting Party by reason of any conduct or conviction that precedes the departure of the person from the Requested Party; or

(b) be obliged to give evidence or to assist in any investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, other than the proceeding specified in the request.

2. The safe conduct provided for in Paragraph 1 of this Article shall not apply to persons summoned as accused persons, defendants or convicted persons in relation to the criminal offence with regard to which the assistance was requested.

3. The safe conduct provided for in Paragraph 1 of this Article shall cease when,

(a) the person remains in the territory of the Requesting Party after the expiration of fifteen days from the day when their presence is no longer required by the competent authority of the Requesting Party or from the day when they failed to appear before that authority on the scheduled appearance date unless such failure to appear was caused by reasons beyond that person's control; or

(b) the person, having left the Requesting Party, voluntarily returns to it.

4. The period of fifteen days provided for in Paragraph 3(a) of this Article shall not include the period during which the person could not leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond their control.

5. When the Requesting Party knows that the safe conduct provided for in Paragraph 1 of this Article has ceased pursuant to Paragraph 3 of this Article, the Requesting Party shall so inform the Requested Party without delay, if such information is requested by the Requested Party.

Article 18

Taking of Testimony or Statements in the Requested Party

1. Upon request, the Requested Party shall take testimony or statements of persons in accordance with its national law. The Requested Party shall employ coercive measures in order to do so, if such measures are necessary. If the information contained in the request is not sufficient to justify those measures under the law of the Requested Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party about requirements of its law for employing the coercive measures and invite the Requesting Party to provide supplementary information in accordance with Article 7(3).

2. The person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to them under the national laws of either Party.

3. Upon request, the Requested Party shall, in accordance with its national law, obtain items indicated by the person giving testimony or making a statement and transfer them to the Requesting Party.

Article 19

Hearing by Videoconference

1. If a person is in the Requested Party and has to be heard by the competent authority of the Requesting Party, the Requested Party may enable testimony or a statement to be taken from that person by those competent authorities by videoconference, if such hearing is necessary for the criminal proceedings in the Requesting Party. Hearing of a suspect, an accused person or a defendant by videoconference shall be enabled only if they consent to the use of videoconference. The Central Authorities shall consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request for assistance.

2. The following rules shall apply to the hearing by videoconference unless otherwise agreed between Parties:

- (a) the authority of the Requested Party will identify the person to be heard specified in the request for assistance, and summon the person to the hearing;
- (b) the hearing will be conducted directly by, or under the direction of, the competent authority of the Requesting Party in accordance with its national law and the fundamental principles of the law of the Requested Party;
- (c) the authority of the Requested Party will be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and will observe the hearing. If the authority of the Requested Party is of the view that during the hearing the fundamental principles of the law of the Requested Party are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;
- (d) at the request of the Requesting Party or the person to be heard, the Requested Party will ensure, if necessary, that the person is assisted by an interpreter;
- (e) the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to them under the national laws of either Party. Other measures necessary for the protection of the person as agreed upon between the authorities of the Parties will also be taken; and

(f) the competent authority of the Requested Party shall draw up a written record of the hearing, indicating the date, time and place, the identity of the person who appeared, the identity of other persons participating in the hearing and the technical conditions in which the hearing has taken place. The Requested Party shall promptly provide the Requesting Party with the original of the written record.

3. The Requested Party may allow the use of videoconference also for other purposes, including to effect the recognition of persons or items and for confrontations.

4. Where a witness or an expert is being heard by videoconference, in accordance with this article, and refuses to testify when under an obligation to testify or does not testify according to the truth, the Requested Party shall apply its national law in the same way as if the hearing took place in a national procedure.

Article 20

Publicly Available and Official Documents

1. Upon request and in accordance with its national law, the Requested Party shall provide copies of publicly available documents.

2. The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or official authority, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 21

Identification of Bank and Financial Information

1. Upon request, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party whether a natural or legal person is the holder of a bank account or accounts at any bank or branch of a bank located in the territory of the Requested Party and shall provide the Requesting Party with the relevant information, including information on the identities of the persons authorized to use such accounts and any transactions related to such accounts.

2. Upon request, the Requested Party shall monitor, during a specified period, the banking operations that are being carried out through one or more accounts specified in the request and communicate the results thereof to the Requesting Party.

3. The request for assistance under Paragraphs 1 and 2 of this Article shall include a detailed explanation of the relationship of the presumed bank account or accounts to the criminal offence in relation to which the assistance is requested.

4. Assistance under Paragraphs 1 and 2 of this Article may extend also to financial institutions other than banks.

Article 22

Search and Examination of Persons, Items and Places

Upon request, the Requested Party shall search and examine persons, items or places. The Requested Party shall employ coercive measures in order to do so, if such measures are necessary. If the information contained in the request is not sufficient to justify those measures under the law of the Requested Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party about requirements of its law for employing the coercive measures and invite the Requesting Party to provide supplementary information in accordance with Article 7(3).

Article 23

Seizure

1. Upon request, the Requested Party shall seize any items, property, instrumentalities or proceeds of the criminal offence in relation to which the assistance is requested.

2. Upon request, the Requested Party shall transfer any seized items that may serve as evidence in the criminal proceedings in the Requesting Party for which the assistance is requested to the Requesting Party. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized items transferred to the Requesting Party.

Article 24

Return of Items

Items provided by the Requested Party to the Requesting Party in the execution of the request for assistance, including originals of documents, shall be returned to the Requested Party as soon as possible unless the Requested Party waives the return thereof.

Article 25

Confiscation

1. Upon request, the Requested Party may, in accordance with its national law, recognize and enforce a decision of a court of the Requesting Party ordering confiscation of items, property, instrumentalities or proceeds. The Requesting Party shall enclose the original or a certified copy of the court decision that is to be recognized and enforced in the Requested Party to the request for assistance.

2. The Requested Party may transfer, in whole or in part, the items, property, instrumentalities or proceeds confiscated under Paragraph 1 of this Article to the Requesting Party under the conditions agreed upon between the Parties.

3. Application of this Article shall be without prejudice to the rights of *bona fide* third parties.

Article 26

Restitution

The Parties shall assist each other to the extent permitted by their national laws to facilitate restitution. Assistance shall include transfer of proceeds to their rightful owners. The rights of *bona fide* third parties shall not be affected.

Article 27

Spontaneous Exchange of Information

1. Without prejudice to their own investigations or proceedings, the competent authorities of a Party may, without prior request, forward through the Central Authorities to the competent authorities of the other Party information obtained within the framework of their own investigations, when they consider that the disclosure of such information might assist the other Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under this Treaty.

2. The Providing Party may, in accordance with its national law, impose conditions on the use of such information by the Receiving Party. In such a case, the Providing Party shall give prior notice to the Receiving Party of the nature of the information to be provided and of the conditions to be imposed.

3. The Receiving Party shall be bound by those conditions if it agrees to transmission of the information under such conditions.

4. This Article shall apply also to the transmission of information provided or submitted by private persons to the competent authorities of a Party regarding criminal offences that fall within the jurisdiction of the other Party.

Article 28

Exchange of Information on Criminal Proceedings, Convictions and Sentences

Upon request, the Requested Party shall provide to the Requesting Party information on criminal proceedings, pending or closed, and acquittals, convictions and sentences passed in the Requested Party needed in criminal proceedings in the Requesting Party, to the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.

Article 29

Regular Exchange of Information on Convictions of Nationals

1. Each Party shall inform the other Party of all criminal convictions and subsequent measures in respect of nationals of the latter Party entered in the criminal records of the first Party. Central Authorities shall communicate such information, if any, to one another at least once a year. The information shall be given even if the person concerned is considered a national of both Parties.

2. Furthermore, the Party which has supplied the above mentioned information shall communicate, upon request in individual cases, to the other Party a copy of the convictions and measures in question as well as any other information relevant thereto in order to enable it to consider whether they necessitate any measures at national level.

Article 30

Exchange of Information on Law and Its Application in Practice

Upon request, the Parties shall exchange information on their respective laws and regulations in force at the time of the request for assistance or at the time of the commission of the criminal offence in relation to which the assistance is requested and on their application in practice.

Part III

Final Provisions

Article 31

Consultations

The Central Authorities shall, if necessary, hold consultations for the purpose of resolving any difficulties with regard to the execution of requests for assistance and facilitating speedy and effective assistance under this Treaty and agree on such practical measures as may be necessary for this purpose.

Article 32

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement through consultations.

Article 33

Compatibility with Other Instruments

Relating to International Judicial Cooperation in Criminal Matters

1. The provisions of this Treaty shall not prejudice any right or obligation of either Party under other international treaties.

2. This Treaty shall not prevent the Parties from requesting and granting assistance to each other through the provisions of other applicable international conventions, treaties, agreements, arrangements or national laws.

Article 34

Entry into Force and Termination

1. The Parties shall inform each other by diplomatic notes about the fulfilment of their national requirements for the entry of this Treaty into force. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after receipt of the latter diplomatic note.

2. This Treaty shall apply to any request for assistance submitted on or after the day upon which this Treaty enters into force, even if the criminal offence, for which the assistance is requested, was committed before that day.

3. This Treaty may be amended by mutually agreed protocols that shall enter into force by the procedure provided for in Paragraph 1 of this Article and that shall be integral parts of this Treaty.

4. This Treaty shall remain in force until terminated by either Party by means of written notice to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect six months following the day of said notification. Requests for assistance submitted before said notification and pending at the time termination of this Treaty takes effect shall be executed under this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at Astana on 6 June 2013, in two originals, each in Czech, Kazakh and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Pavel Blažek
Minister of Justice

For the Republic of Kazakhstan

Askhat K. Daulbayev
Prosecutor General

56**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. září 2014 byla v Ostravě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o darování vojenského materiálu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU SLOVENSKÉ REPUBLIKY

O

DAROVÁNÍ

VOJENSKÉHO MATERIÁLU

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

s cílem prohloubit vzájemné přátelské vztahy a rozvíjet spolupráci v oblasti obrany,

řídíce se Ujednáním mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaným dne 2. května 1994 v Bratislavě,

řídíce se Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o rozvoji spolupráce v oblasti obrany, podepsanou dne 20. září 2013 v Ostravě,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Předmět a účel Dohody

1. Předmětem Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o darování vojenského materiálu (dále jen „Dohoda“) je bezúplatný převod vojenského materiálu ve vlastnictví Slovenské republiky vymezeného v odstavci 2 tohoto článku do vlastnictví České republiky formou poskytnutí jednorázového daru vládě České republiky (dále jen „darování“).

2. Pro účely této Dohody se za dar považuje tento vojenský materiál ve vlastnictví Slovenské republiky ve správě Ministerstva obrany Slovenské republiky:

tanková munice 125-ECv-TK

VČM 0208000147638

série: 001/02/10

množství: 112 ks.

ČLÁNEK 2

Prováděcí orgány

Za provádění této Dohody jsou odpovědné:

- za českou smluvní stranu: Ministerstvo obrany České republiky (dále jen „obdarovaný“),
- za slovenskou smluvní stranu: Ministerstvo obrany Slovenské republiky (dále jen „dárce“).

ČLÁNEK 3

Práva a závazky smluvních stran

1. Dárce se zavazuje:
 - a) předat vojenský materiál, který tvoří předmět daru, podle podmínek stanovených touto Dohodou a v termínu dohodnutém prováděcími orgány smluvních stran,
 - b) bezodkladně informovat obdarovaného o jakýchkoli okolnostech, které mají nebo by mohly mít vliv na plnění této Dohody.
2. Obdarovaný se zavazuje:
 - a) používat vojenský materiál, který tvoří předmět daru, výhradně Armádou České republiky při plnění jejích úkolů,
 - b) neposkytnout vojenský materiál, který tvoří předmět daru, do vlastnictví, správy nebo užívání jinými subjekty, než je Armáda České republiky,
 - c) převzít vojenský materiál, který tvoří předmět daru, podle podmínek stanovených touto Dohodou a v termínu dohodnutém prováděcími orgány smluvních stran,
 - d) bezodkladně po převzetí vojenského materiálu, který tvoří předmět daru, zabezpečit na své náklady jeho přepravu z místa darování určeného v článku 4 odstavci 2 této Dohody, a to za podmínek, které se vztahují na přepravu tohoto materiálu podle právního řádu České republiky a Slovenské republiky,
 - e) bezodkladně informovat dárce o jakýchkoli okolnostech, které mají nebo by mohly mít vliv na plnění této Dohody.

ČLÁNEK 4

Všeobecná ustanovení

1. Předání a převzetí vojenského materiálu, který tvoří předmět daru, se provede na základě protokolu o jeho předání a převzetí, který podepíší zástupci prováděcích orgánů smluvních stran oprávnění k tomuto úkonu.
2. Místem darování vojenského materiálu, který tvoří předmět daru, je vojenský útvar 5728 Poprad, Slovenská republika.
3. Vlastnictví k vojenskému materiálu, který tvoří předmět daru, Česká republika získá jeho převzetím v místě darování.

ČLÁNEK 5

Řešení sporů

Spory, které vzniknou při výkladu nebo provádění této Dohody, budou smluvní strany řešit vzájemným jednáním a v souladu se zásadami mezinárodního práva.

ČLÁNEK 6

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu. Platnost této Dohody skončí jejím splněním podle podmínek v ní uvedených. Pokud však nedojde z jakýchkoli příčin k převzetí vojenského materiálu, který tvoří předmět daru, v termínu do 31. prosince 2014, tato Dohoda tímto dnem zaniká.

2. Tato Dohoda může být měněna a doplňována jen se souhlasem smluvních stran formou písemného dodatku.

Dáno v Ostravě dne 19. září 2014 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a slovenském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Mgr. Daniel Koštoval v. r.
státní tajemník
Ministerstva obrany

Za vládu
Slovenské republiky

Ing. Miloš Koterec v. r.
státní tajemník
Ministerstva obrany

57**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. prosince 2011 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Moskvě dne 8. srpna 2014.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 31 odst. 2 dne 1. listopadu 2014.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

Smlouva
mezi
Českou republikou a Ruskou federací
o sociálním zabezpečení

Česká republika a Ruská federace (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním rozvíjet spolupráci mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení, se dohodly takto:

ČÁST I V š e o b e c n á u s t a n o v e n í

Článek 1

1. Pro účely této smlouvy výrazy uvedené níže znamenají:

1) „právní předpisy“ - zákony a jiné obecně závazné právní předpisy smluvních stran o důchodech a dávkách sociálního zabezpečení uvedených v článku 2 této smlouvy;

2) „příslušný úřad“:

v České republice - Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky;

v Ruské federaci - Ministerstvo zdravotnictví a sociálního rozvoje Ruské federace;

3) „instituce“ - kompetentní orgán nebo instituci, kterým přísluší provádění právních předpisů o sociálním zabezpečení uvedených v článku 2 této smlouvy;

4) „pracovník“ - osobu, která vykonávala nebo vykonává činnost, na jejímž základě podléhala nebo podléhá právním předpisům každé ze smluvních stran;

5) „doba pojištění (zaměstnání)“ - dobu započítávanou podle právních předpisů každé ze smluvních stran pro přiznání nároku na důchody a dávky sociálního zabezpečení;

6) „důchody a dávky“ - peněžité platby předvídané v článku 2 této smlouvy (s výjimkou akumulované části pracovního starobního důchodu podle právních předpisů Ruské federace), včetně všech jejich součástí, poskytovaných na základě právních předpisů každé ze smluvních stran.

2. Ostatní výrazy použité v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů příslušné smluvní strany.

Článek 2

1. Tato smlouva se použije na vztahy upravené právními předpisy každé ze smluvních stran o sociálním zabezpečení týkající se:

a) V Ruské federaci:

dávek v nemoci a mateřství, ke kterým patří:

dávky při dočasné pracovní neschopnosti, jednorázové dávky pro ženy, které jsou evidovány ve zdravotnických zařízeních v ranných obdobích těhotenství, dávky

v těhotenství a při porodech, jednorázové dávky při narození dítěte, měsíční dávky při péči o dítě osobám, které podléhají povinnému sociálnímu pojištění;
pracovních invalidních důchodů;
pracovních starobních důchodů;
pracovních důchodů v případě ztráty živitele;
zabezpečení při pracovních úrazech a nemocech z povolání z povinného sociálního pojištění;
pohřebného;
dávek pro děti, ke kterým patří jednorázové dávky při narození dítěte; měsíční dávky při péči o dítě osobám, které nepodléhají povinnému sociálnímu pojištění;

b) V České republice:

dávek v nemoci a mateřství;
invalidních důchodů;
starobních důchodů;
důchodů pozůstalých;
dávek při pracovních úrazech a nemocech z povolání;
pohřebného;
přídavků na děti.

2. Tato smlouva se použije také na vztahy upravené právními předpisy o sociálním zabezpečení, které mění nebo doplňují ty uvedené v odstavci 1 tohoto článku, s výjimkou právních předpisů zavádějících nové odvětví sociálního zabezpečení.

Článek 3

Tato smlouva se vztahuje na pracovníky a jejich rodinné příslušníky, kteří jsou občany jedné ze smluvních stran a kteří podléhají nebo podléhali právním předpisům některé ze smluvních stran.

Článek 4

Občané jedné smluvní strany budou v otázkách uvedených v článku 2 této smlouvy, pokud jde o práva a povinnosti, postaveni na roveň občanům druhé smluvní strany.

Článek 5

Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na důchod a dávku zamítnut a jejich výše měněna nebo jejich výplata zastavena z důvodu, že pracovník bydlí na území druhé smluvní strany.

ČÁST II

Používání právních předpisů

Článek 6

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, vztahují se na pracovníky podléhající této smlouvě právní předpisy té smluvní strany, na jejímž území vykonávají pracovní činnost.

2. Z ustanovení odst. 1 tohoto článku se stanoví následující výjimky:

1) Na pracovníky podléhající právním předpisům jedné smluvní strany, kteří byli vysláni zaměstnavatelem této smluvní strany vykonávat v jeho zájmu dočasně pracovní činnost na území druhé smluvní strany, se vztahují právní předpisy první smluvní strany do konce 24. kalendářního měsíce ode dne jejich vyslání.

2) Na pracovníky, kteří jsou členy personálu dopravních podniků vykonávající pracovní činnost na území obou smluvních stran, se vztahují právní předpisy té smluvní strany, na jejímž území je zaregistrován příslušný podnik.

3) Za pracovníka vyslaného na území druhé smluvní strany ve smyslu bodu 1) a 2) odst. 2 se nepovažuje pracovník, který má na území druhé smluvní strany povolení k trvalému pobytu. Tato úprava neplatí, má-li pracovník uvedeno v pracovní smlouvě místo výkonu práce na území první smluvní strany.

4) Na pracovníky, kteří jsou členy posádky námořní lodi, se vztahují právní předpisy té smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje.

5) Na zaměstnance (pracovníky) diplomatických zastoupení a konzulárních úřadů smluvních stran, a také na soukromé domácí pracovníky, se vztahují příslušná ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

Článek 7

Na společnou žádost pracovníka a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady nebo jiné orgány smluvních stran, na které je přeneseno příslušné zmocnění, po dohodě stanovit výjimky z článku 6 této smlouvy.

ČÁST III

Zvláštní ustanovení pro jednotlivé druhy dávek a důchodů

Kapitola první

Dávky v nemoci a mateřství

Článek 8

Pro stanovení nároku na dávky se započítávají doby pojištění (zaměstnání) získané podle právních předpisů obou smluvních stran s výjimkou případů, kdy se uvedené doby časově překrývají.

Článek 9

Dávky v nemoci a mateřství, pro získání nároku na něž se vyžaduje placení pojistného, se přiznávají a vyplácejí podle právních předpisů a k tíži té smluvní strany, na jejímž území je pracovník pojištěn.

Článek 10

Dávky v nemoci a mateřství, pro získání nároku na něž se nevyžaduje placení pojistného, se přiznávají a vyplácejí podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území má pracovník trvalý pobyt.

Článek 11

Vznikne-li nárok na stejné dávky v mateřství podle právních předpisů obou smluvních stran, poskytne se dávka v mateřství podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území má pracovník trvalý pobyt.

Kapitola druhá

Důchody při invaliditě, ve stáří a pozůstalých

Oddíl 1

Společná ustanovení

Článek 12

Závisí-li podle právních předpisů jedné smluvní strany vznik, zachování nebo obnovení nároku na důchod, a také konverze důchodových nároků podle právních předpisů Ruské federace, na získání určitých dob pojištění (zaměstnání) nebo na jejich délce, pak se přihlédnou k dobám pojištění (zaměstnání) získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany stejně, jako by byly získány na území této smluvní strany, s výjimkou případů, kdy se uvedené doby časově překrývají.

Článek 13

Jsou-li podle právních předpisů jedné smluvní strany splněny podmínky nároku na důchod i bez přihlédnutí k dobám pojištění (zaměstnání) získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, stanoví instituce první smluvní strany důchod na základě dob pojištění (zaměstnání) získaných podle jejích právních předpisů.

Článek 14

1. Instituce každé smluvní strany vypočítá výši důchodu odpovídající době pojištění (zaměstnání) získané podle jejích právních předpisů.

Při tom se zápočet dob pojištění (zaměstnání) provádí podle právních předpisů té smluvní strany, jejíž instituce přiznává důchod.

2. Jestliže doba pojištění (zaměstnání) získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany činí méně než dvanáct měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok, důchod této smluvní strany se nevyměřuje.

Článek 15

1. Pokud nárok na důchod nebo na jeho výplatu závisí na pobírání příjmů, vykonávání výdělečné činnosti nebo na jiných okolnostech, přihlíží se k těmto okolnostem, pokud se uskutečňují na území kterékoli ze smluvních stran.

2. Souběžná výplata důchodů nebo dávek (zabezpečení) stejného druhu při invaliditě, ve stáří, pozůstalých a při pracovních úrazech a nemocech z povolání od obou smluvních stran se připouští.

Oddíl 2

Zvláštní ustanovení

Používání právních předpisů České republiky

Článek 16

1. Pokud nárok na důchod podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění (zaměstnání) získaným podle právních předpisů Ruské federace, pak příslušná instituce České republiky:

1) stanoví teoretickou výši důchodu, který by náležel v případě, že by všechny doby pojištění (zaměstnání) byly získány podle právních předpisů České republiky;

2) na základě teoretické výše důchodu určené podle bodu 1 tohoto odstavce, stanoví skutečnou výši důchodu podle poměru délky dob pojištění (zaměstnání) získaných podle právních předpisů České republiky k celkové době pojištění (zaměstnání).

Pro stanovení výpočtového základu pro výpočet důchodu se vychází z příjmů dosažených v dobách pojištění (zaměstnání) na území České republiky. Indexace a stanovení průměrného výdělku se provádí podle právních předpisů České republiky a takto stanovený výdělek se považuje za dosažený v dobách pojištění (zaměstnání), k nimž se přihlíží při stanovení teoretické výše důchodu.

Výpočet důchodu podle tohoto odstavce se provádí i v případě, kdy se důchod stanoví podle článku 13 této smlouvy; osobě bude přiznán vyšší z důchodů.

2. Při provádění odstavce 1 tohoto článku vezme příslušná instituce České republiky v úvahu též závazky vyplývající ze smluv o sociálním zabezpečení s třetími státy v míře, ve které tyto smlouvy upravují sčítání dob pojištění (zaměstnání).

3. Podmínkou vzniku nároku na invalidní důchod osob, u nichž invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku, a které nebyly pojištěny po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

Používání právních předpisů Ruské federace

Článek 17

1. V případě, kdy při přiznání důchodu v Ruské federaci podle této Smlouvy doby pojištění (zaměstnání) získané podle právních předpisů Ruské federace a započítávané při konverzi nároku na důchod jsou kratší než 25 let u mužů a 20 let u žen, výše důchodu odpovídající dobám pojištění (zaměstnání) získaným podle právních předpisů Ruské federace se vypočítává následujícím způsobem: Výše důchodu stanovená v souladu s právními předpisy Ruské federace odpovídající době pojištění (zaměstnání) u mužů 25 let a u žen 20 let se dělí 300 měsíci u mužů a 240 měsíci u žen a poté se násobí počtem měsíců skutečně existující doby pojištění (zaměstnání) získané podle právních předpisů Ruské federace (doba převyšující 15 dní se zaokrouhuje na celý měsíc a doba kratší než 15 dní včetně se nezapočítává).

Ustanovení článku 14 této smlouvy a tohoto odstavce se nepoužívají ke stanovení pojistné a akumulované části pracovního důchodu podle právních předpisů Ruské federace tvořené částkou pojistných příspěvků na povinné (státní) důchodové pojištění platné od 1. ledna 2002. V tomto případě výše pojistné a akumulované části pracovního důchodu se vypočítává podle právních předpisů Ruské federace.

2. Pokud při přiznání důchodu v Ruské federaci podle této smlouvy doby pojištění (zaměstnání) získané podle právních předpisů Ruské federace a započítávané při konverzi nároků na důchod nejsou kratší než 25 let u mužů a 20 let u žen, výše důchodu se vypočítává bez přihlédnutí k dobám pojištění (zaměstnání) získaným podle právních předpisů České republiky.

3. Při používání článku 14 této smlouvy a odst. 1 tohoto článku se zápočet dob pojištění (zaměstnání) provádí podle právních předpisů Ruské federace.

4. Sociální důchod se přiznává a vyplácí v souladu s právními předpisy Ruské federace.

Kapitola třetí

Dávky (zabezpečení) při pracovních úrazech a nemocech z povolání

Článek 18

Dávky (zabezpečení) při pracovních úrazech a nemocech z povolání přiznává a vyplácí instituce té smluvní strany, jejímž právním předpisům podléhal pracovník v době pracovního úrazu nebo v době, kdy naposledy vykonával činnost mající za následek vznik nemoci z povolání.

Článek 19

Stanoví-li právní předpisy jedné smluvní strany, že se dávky (zabezpečení) pro nemoc z povolání poskytují, pokud činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určitou dobu, pak příslušná instituce smluvní strany přihlíží - pokud je to nezbytné - k dobám vykonávání takové činnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 20

Pracovník, který pobíral nebo pobírá dávky (zabezpečení) pro nemoc z povolání k tíži jedné smluvní strany a poté vykonával výdělečnou činnost, která také podle právních předpisů druhé smluvní strany způsobila nemoc z povolání vedoucí ke snížení pracovní schopnosti, má nárok na zvýšení dávky (zabezpečení).

V takovém případě instituce první smluvní strany poskytuje dávky (zabezpečení) podle jejích právních předpisů bez přihlédnutí ke snížení pracovní schopnosti a instituce druhé smluvní strany ve výši odpovídající snížení pracovní schopnosti.

Kapitola čtvrtá Pohřebné

Článek 21

Pohřebné se poskytuje podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území byl vypraven pohřeb.

K podmínce splnění délky pobytu na území této smluvní strany se při tom nepřihlíží.

Kapitola pátá Přídavky na děti

Článek 22

Přídavky na děti se přiznávají podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území mají děti trvalý pobyt.

ČÁST IV R ů z n á u s t a n o v e n í

Článek 23

Příslušné úřady smluvních stran:

sjednají pro používání této smlouvy ujednání;
informují se vzájemně o změnách svých právních předpisů;
určí instituce pro vzájemný styk za účelem provádění této smlouvy.

Článek 24

1. Příslušné úřady a instituce smluvních stran si bezplatně poskytují vzájemnou pomoc při provádění této smlouvy tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů.

2. Dokumenty vydávané při provádění této smlouvy jednou smluvní stranou podle jejich právních předpisů nebo ověřené jejím příslušným orgánem se ve druhé smluvní straně uznávají bez potřeby legalizace.

3. O posouzení zdravotního stavu nebo stanovení invalidity rozhoduje instituce té smluvní strany, podle jejíchž právních předpisů se poskytuje příslušný důchod nebo dávka. Přitom může přihlídnout ke zprávám a lékařským posudkům druhé smluvní strany.

4. Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jedné smluvní strany a týkají se občanů nacházejících se na území druhé smluvní strany, budou provedena na žádost instituce prvé smluvní strany lékařem nebo zdravotnickým zařízením druhé smluvní strany, bez vzájemné úhrady nákladů.

Článek 25

Při provádění této smlouvy instituce smluvních stran vzájemně komunikují v českém i ruském jazyce.

Článek 26

Jakékoli žádosti nebo opravné prostředky podávané při používání této smlouvy, které mají být podány podle právních předpisů jedné smluvní strany v určité lhůtě příslušnému úřadu nebo instituci této smluvní strany, se považují za podané včas, pokud byly během stejné lhůty podány u příslušného úřadu nebo instituce druhé smluvní strany.

Článek 27

Výplata důchodů a dávek podle této smlouvy z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany se uskutečňuje ve volně směnitelné měně.

Článek 28

Všechny informace dotýkající se osoby a předávané mezi orgány a institucemi smluvních stran budou považovány za důvěrné a budou moci být využívány jen pro účely provádění této smlouvy.

Článek 29

1. Rozdílnosti vznikající mezi smluvními stranami při výkladu a provádění této smlouvy budou řešeny jednáním a konzultacemi příslušných úřadů smluvních stran.

2. Rozdílnosti, které nebudou moci být vyřešeny podle odstavce 1 tohoto článku, budou řešeny diplomatickou cestou.

ČÁST V U s t a n o v e n í p ř e c h o d n á a z á v ě r e č n á

Článek 30

1. Důchody a dávky podle této smlouvy se přiznávají nejdříve od doby vstupu v platnost této smlouvy.

2. Tato smlouva se vztahuje také na pojistné případy, které nastaly před jejím vstupem v platnost.

3. Pro stanovení nároků na důchody a dávky podle této smlouvy se přihlédne také k dobám pojištění (zaměstnání), které byly získány před vstupem této smlouvy v platnost.

Přitom doby pojištění (zaměstnání) získané do 31. prosince 2008 na území jedné ze smluvních stran vezme v úvahu ta smluvní strana, na jejímž území měla osoba k tomuto dni trvalé bydliště, avšak pouze v rozsahu, ve kterém nejsou tyto doby již zhodnoceny pro stanovení výše důchodu nebo dávky přiznané druhou smluvní stranou a za předpokladu, že daná osoba získala k uvedenému datu alespoň 1 rok pojištění podle právních předpisů smluvní strany, která má podle tohoto odstavce doby pojištění (zaměstnání) vzít v úvahu. Pokud nebude tato podmínka splněna, doby pojištění (zaměstnání) vezme v úvahu ta smluvní strana, podle jejíchž právních předpisů byly skutečně získány.

4. Důchody a dávky přiznané před vstupem této smlouvy v platnost nebudou přepočítávány.

Článek 31

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.

2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

3. Tuto smlouvu lze měnit a doplňovat prostřednictvím příslušných protokolů podepsaných smluvními stranami, pro jejichž vstup v platnost platí podmínky stanovené v tomto článku.

Článek 32

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může ukončit platnost této smlouvy písemným oznámením výpovědi druhé smluvní straně

diplomatickou cestou. Platnost této smlouvy skončí po uplynutí 6 měsíců ode dne obdržení takového oznámení druhou smluvní stranou.

2. Nároky získané podle této smlouvy nebudou v případě ukončení její platnosti dotčeny.

Dáno v Praze dne 8. prosince 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Dr. Ing. Jaromír Drábek v. r.
ministr práce a sociálních věcí

Za Ruskou federaci

Tat'jana Aleksejevna Golikova v. r.
ministřyně zdravotnictví
a sociálního rozvoje

58**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. srpna 2014 bylo v Moskvě podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce a sociální ochrany Ruské federace k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení ze dne 8. prosince 2011¹⁾.

Ujednání vstupuje v platnost na základě svého článku 19 dne 1. listopadu 2014.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení podepsaná v Praze dne 8. prosince 2011 byla vyhlášena pod č. 57/2014 Sb. m. s.

**Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky
a Ministerstvem práce a sociální ochrany Ruské federace k provádění
Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení
ze dne 8. prosince 2011**

Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvo práce a sociální ochrany Ruské federace, v souladu s článkem 23 Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení, podepsané smluvními stranami dne 8. prosince 2011 v Praze (dále jen „Smlouva“), se dohodly na níže uvedeném:

**ČÁST I
VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ**

**Článek 1
*Používání pojmů***

Pojmy používané v tomto Ujednání mají stejný význam jako ve Smlouvě.

**Článek 2
*Styčná místa***

1. Styčnými místy uvedenými v článku 23 Smlouvy (dále jen „styčná místa“) jsou:

v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení - pro dávky v nemoci a mateřství, důchody invalidní, starobní, pozůstalých, a pro dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání;

Generální ředitelství Úřadu práce - pro pohřebné a přídavky na děti;

v Ruské federaci:

Penzijní fond Ruské federace a jeho územní orgány - pro povinné důchodové pojištění, přiznání, výplatu důchodů, výplatu sociálních dávek na pohřeb zesnulých důchodců, kteří nepodléhali povinnému sociálnímu pojištění pro případ dočasné pracovní neschopnosti a v souvislosti s mateřstvím ke dni úmrtí, a jejich finanční zabezpečení;

Fond sociálního pojištění Ruské federace - pro zabezpečení dávkami:

v nemoci a mateřství, ke kterým patří dávky při dočasné pracovní neschopnosti, jednorázové dávky pro ženy, které jsou evidovány ve zdravotnických zařízeních v raných obdobích těhotenství, dávky v těhotenství a při porodech, jednorázové dávky při narození dítěte, měsíční dávky při péči o dítě osobám, které podléhají povinnému sociálnímu pojištění;

sociálními dávkami na pohřeb zesnulých občanů, kteří podléhali povinnému sociálnímu pojištění pro případ dočasné pracovní neschopnosti a v souvislosti s mateřstvím ke dni úmrtí, a zesnulých nezletilých rodinných příslušníků občanů, kteří podléhali povinnému sociálnímu pojištění pro případ dočasné pracovní neschopnosti a v souvislosti s mateřstvím ke dni úmrtí uvedených rodinných příslušníků;

z povinného sociálního pojištění při pracovních úrazech a nemocech z povolání.

2. Styčná místa vzájemně spolupracují ve všech otázkách týkajících se provádění Smlouvy a tohoto Ujednání, vzájemně si poskytují potřebnou součinnost, spolupracují s osobami, na které se vztahuje Smlouva, nebo s jejich zástupci.

Článek 3

Používání formulářů

1. Formuláře, potřebné pro provádění Smlouvy, jejichž používání předpokládá toto Ujednání, vyhotovené v českém i ruském jazyce, schvalují protokolem styčná místa podle jejich příslušnosti k otázkám uvedeným v článku 2 tohoto Ujednání, a instituce uvedená v článku 12 odst. 2 tohoto Ujednání.

2. Informace uvedené ve formulářích vyplněných a ověřených institucemi smluvních stran není třeba potvrzovat dodatečnými dokumenty.

ČÁST II

POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 4

Potvrzení o používání právních předpisů a výjimky

1. Pro účely provádění článků 6 a 7 Smlouvy formulář uvádějící, že na pracovníka se v rámci uvedené činnosti vztahují právní předpisy smluvní strany, vydávají na žádost pracovníka a jeho zaměstnavatele nebo na žádost osoby samostatně výdělečně činné:

v České republice:
Česká správa sociálního zabezpečení;

v Ruské federaci:
územní orgány Penzijního fondu Ruské federace.

Formulář se vydává pracovníkovi, jehož se týká, a jeho kopie se zašle výše uvedené instituci druhé smluvní strany.

2. O výjimkách z článku 6 Smlouvy podle článku 7 Smlouvy rozhodují instituce uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

3. Žádost o výjimku uvedenou v článku 7 Smlouvy předkládá pracovník a jeho zaměstnavatel, nebo osoba samostatně výdělečně činná, instituci smluvní strany uvedené v odstavci 1 tohoto článku, jejíž právní předpisy by měly být podle žádosti použity.

Žádost o výjimku z pravidla stanoveného v článku 6 odstavci 2 bodu 1 Smlouvy se podává před ukončením doby trvání dočasné pracovní činnosti.

4. Jako potvrzení o přijatém rozhodnutí o výjimce se vydává formulář a jeho kopie se odesílá v souladu s postupem stanoveným v odstavci 1 tohoto článku.

ČÁST III ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

Článek 5 *Formulář o době pojištění (zaměstnání)*

Formulář o době pojištění (zaměstnání), která se započítává podle právních předpisů smluvní strany pro účely provádění článků 8, 12, 17 a 19 Smlouvy, vydávají:

v České republice:
Česká správa sociálního zabezpečení a její pobočky;

v Ruské federaci:
územní orgány Penzijního fondu Ruské federace,
Fond sociálního pojištění Ruské federace.

Kapitola první

Dávky v nemoci a mateřství

Článek 6

Přiznání dávek při vzniku dočasné pracovní neschopnosti na území druhé smluvní strany

1. Za účelem uplatnění nároku na dávky při dočasné pracovní neschopnosti, těhotenství nebo porodu uvedené v článku 2 Smlouvy předkládají pracovníci instituci smluvní strany v místě jejich pojištění dokumenty potvrzující jejich dočasnou pracovní neschopnost, těhotenství nebo porod vystavené v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany.

2. Styčné místo jedné smluvní strany může požádat styčné místo druhé smluvní strany, aby potvrdilo vystavení dokladu o dočasné pracovní neschopnosti, těhotenství nebo porodu v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany. Pro tyto účely se používá formulář v dohodnuté formě.

Kapitola druhá

Důchody při invaliditě, ve stáří, pozůstalých

Článek 7

Zvláštnosti při hodnocení doby pojištění (zaměstnání)

Ustanovení článku 30 odstavce 4 Smlouvy nevylučuje možnost přihlédnout při výpočtu výše důchodu k dobám pojištění (zaměstnání), které nebyly hodnoceny při výpočtu výše důchodu ani jednou ze smluvních stran před vstupem této Smlouvy v platnost.

Článek 8

Sčítání dob pojištění (zaměstnání)

Pro účely provádění článku 12 Smlouvy se pro stanovení nároku na důchod podle právních předpisů jedné smluvní strany přihlíží k dobám pojištění (zaměstnání) hodnoceným podle právních předpisů druhé smluvní strany na základě formuláře o době pojištění (zaměstnání).

Článek 9

Podávání žádostí

1. Žádost o přiznání nároku na důchod podle článku 2 Smlouvy pracovníci a jejich rodinní příslušníci podávají u instituce v místě legálního trvalého nebo přechodného pobytu na území jedné ze smluvních stran.

2. Žádost o důchod podaná u instituce jedné smluvní strany se považuje za současně podanou u instituce druhé smluvní strany za předpokladu, že se tak pracovník (jeho rodinný příslušník) vyjádří, podá žádost o důchod a předloží doklady o dobách pojištění (zaměstnání) získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 10

Projednání žádostí

1. Instituce jedné smluvní strany, která obdržela žádost o přiznání důchodu, jakož i všechny k tomu potřebné doklady v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany, zašle nejpozději do jednoho měsíce ode dne, kdy je tato instituce obdržela, styčnému místu druhé smluvní strany příslušné formuláře, včetně, bude-li to nutné, formulářů o době pojištění (zaměstnání) a lékařském vyšetření, s cílem jejich projednání a přijetí rozhodnutí.

Tyto formuláře zasílají:

Česká správa sociálního zabezpečení - Penzijnímu fondu Ruské federace, který je preposílá svému územnímu orgánu podle posledního místa pobytu (zaměstnání) pracovníka (jeho rodinného příslušníka) na území Ruské federace;

územní orgány Penzijního fondu Ruské federace - České správě sociálního zabezpečení.

K formulářům se připojují dostupné doklady (informace), které mohou být potřebné pro druhou smluvní stranu k rozhodnutí o přiznání (zamítnutí) a výplatě důchodu.

V případě, kdy smluvní stranou posílající formulář byl pracovníkovi (jeho rodinnému příslušníkovi) přiznán (zamítnut) nárok na důchod, posílá se současně formulář-oznámení o přiznání (zamítnutí) nároku na důchod a jeho výplatu.

2. Česká správa sociálního zabezpečení a územní orgány Penzijního fondu Ruské federace spolu bezprostředně spolupracují za účelem vyžádání formulářů a dokumentů chybějících pro přijetí rozhodnutí.

3. Instituce smluvní strany, která obdrží formuláře a doklady uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, zašle do 10 pracovních dnů od přijetí rozhodnutí učiněného na jejich podkladě instituci druhé smluvní strany formulář-oznámení o přiznání (zamítnutí) nároku na důchod a také, je-li to nezbytné, formulář o dobách pojištění (zaměstnání) a dostupné doklady (informace), které může druhá smluvní strana potřebovat k rozhodnutí o přiznání a výplatě důchodu.

4. Za účelem provádění článku 30 odstavce 3 Smlouvy si instituce navzájem poskytnou informace:

o tom, na území které ze smluvních stran měl pracovník trvalé bydliště ke dni 31. prosince 2008,

o době pojištění (zaměstnání), k níž bylo přihlédnuto při přiznání důchodu v případě, že pracovníkovi (jeho rodinnému příslušníkovi) již byl důchod přiznán.

5. Doba doručování formulářů a dokladů mezi institucemi smluvních stran se nezapočítává do doby stanovené pro posouzení a rozhodnutí o přiznání (zamítnutí) nároku na důchod.

Kapitola třetí

Dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání

Článek 11

Výměna informací

1. Instituce obou smluvních stran si navzájem poskytují dostupné informace, které mohou být potřebné k určení nároku na dávky poskytované v souvislosti s nemocí z povolání a (nebo) pracovním úrazem.

2. Pokud instituce jedné smluvní strany zjistí, že osoba trpící nemocí z povolání vykonávala činnost způsobující nemoc z povolání na území druhé smluvní strany, odešle o tom oznámení a všechny dostupné informace instituci druhé smluvní strany.

3. Pokud instituce smluvní strany poskytne dávku v souladu s článkem 20 Smlouvy ve výši odpovídající snížení pracovní schopnosti, je povinna o tom uvědomit instituci druhé smluvní strany.

4. Pro účely provádění odstavců 1, 2 a 3 tohoto článku se používají formuláře v dohodnuté formě.

ČÁST IV

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 12

Výměna zdravotnické dokumentace

1. Výměna zdravotnické dokumentace týkající se invalidity, stupně ztráty pracovní schopnosti pracovníka nebo příjemce důchodu (dávky) se mezi institucemi smluvních stran provádí prostřednictvím dohodnutého formuláře.

2. V Ruské federaci je institucí, která provádí vyšetření občanů pro účely stanovení skupiny, příčiny invalidity, stupně ztráty pracovní schopnosti, potřeby lékařské, sociální a profesní rehabilitace, schválení a potvrzení formuláře, jehož použití je stanoveno v odstavci 1 tohoto článku, federální státní zařízení pro lékařsko-sociální expertizu „Federální kancelář pro lékařsko-sociální expertizu“.

Článek 13

Určení místa bydliště

1. Pro účely provádění Smlouvy se má za to, že pracovníci a jejich rodinní příslušníci legálně trvale bydlí nebo přechodně pobývají na území smluvních stran své státní příslušnosti, nepředloží-li doklady potvrzující trvalé bydliště nebo přechodný pobyt na území druhé smluvní strany a odhlášení z evidence na území smluvní strany své státní příslušnosti.

Při tom legální trvalé bydliště nebo přechodný pobyt a odhlášení z evidence na území smluvních stran se posuzuje na základě dokladů a v souladu s postupem stanoveným právními předpisy příslušné smluvní strany.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se použijí také pro účely určení místa trvalého bydliště ke dni 31. prosince 2008 pro účely provádění článku 30 odstavce 3 Smlouvy.

Článek 14

Výplata důchodů a dávek

1. Důchody a dávky se vyplácejí v souladu s postupem stanoveným právními předpisy smluvní strany, jež je přiznala, není-li stanoveno jinak Smlouvou nebo tímto Ujednáním.

Převod důchodů a dávek styčným místem (institucí) jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany se provádí na osobní účty pracovníků (jejich rodinných příslušníků) založené v bankách na území smluvní strany pobytu, a to v eurech nebo amerických dolarech, podle devizových kurzů oficiálně zveřejněných Českou národní bankou, respektive Centrální bankou Ruské federace, a platných ke dni uskutečnění převodu. Za den uskutečnění převodu je přitom považován den vystavení platebních dokladů.

Styčná místa (institute) smluvních stran nesou náklady spojené s převodem částek důchodů na území druhé smluvní strany v rámci právních předpisů smluvní strany vyplácející důchod (dávku).

2. Výplata (převod) důchodů a dávek pracovníkům (jejich rodinným příslušníkům) bydlícím na území druhé smluvní strany se provádí po předložení potvrzení o jeho (jejich) žití, za měsíc, ve kterém byl uvedený dokument vydán, včetně doplatku za uplynulé období v souladu s právními předpisy smluvní strany vyplácející důchod (dávku).

Formu a vydávání potvrzení o žití stanoví právní předpisy smluvní strany vyplácející důchod (dávku).

Potvrzení o žití může být provedeno formou výměny dohodnutých formulářů mezi styčnými místy smluvních stran, obsahujících informace o pracovnících a jejich rodinných příslušnících, kteří osobně navštívili instituce

smluvních stran v místě svého legálního trvalého bydliště nebo přechodného pobytu na území jedné ze smluvních stran za účelem potvrzení této skutečnosti.

Výměnu dohodnutých formulářů, které jsou vystavovány ohledně pracovníků (jejich rodinných příslušníků), kteří se dostavili do institucí smluvních stran před 1. dnem druhého měsíce čtvrtletí, provádějí styčná místa smluvních stran čtvrtletně, do 1. dne třetího měsíce každého čtvrtletí.

3. Při výplatě důchodů a dávek se ve vztahu k Ruské federaci ustanovení článku 5 Smlouvy nevztahují na výplatu důchodů a dávek a doplateků k nim, na něž nárok a jejichž výše jsou podle právních předpisů Ruské federace podmíněny pobytem pracovníků a jejich rodinných příslušníků v určitých regionech a lokalitách na jejím území.

Při určování výše sociálních doplateků k důchodu podle právních předpisů Ruské federace se přihlíží k celkové částce dávky vyplácené podle právních předpisů České republiky.

4. Při přestěhování pracovníka (jeho rodinného příslušníka) na území třetího státu nebo pozbytí státního občanství České republiky a Ruské federace se výplata důchodu (dávky) v souladu s ustanoveními Smlouvy a tohoto Ujednání ukončuje od 1. dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém instituce vyplácející dávky obdržela příslušnou informaci.

V tomto případě je pracovníkovi (jeho rodinnému příslušníkovi) institucí vysvětlen postup pro něj (ně) nezbytný k vyřešení jeho (jejich) dalšího důchodového zabezpečení.

Článek 15

Výměna informací

Instituce smluvních stran si na žádost vyměňují informace o počtech příjemců důchodů a dávek přiznaných na základě Smlouvy a rovněž o částce vyplacených důchodů a dávek podle jejich druhů.

Článek 16

Vrácení přeplatku

1. Rozhodování o vrácení navíc vyplacených částek důchodů (dávek) pracovníkovi (jeho rodinnému příslušníkovi) a jejich zpětné vyrovnání se provádí v souladu s právními předpisy té smluvní strany, jejíž instituce je vyplatila.

2. Na základě žádosti a informací instituce uvedené v odstavci 1 tohoto článku je instituce smluvní strany místa bydliště pracovníka (jeho rodinného příslušníka) oprávněna v souladu s právními předpisy odečíst částky důchodů (dávek) navíc vyplacených institucí druhé smluvní strany z obdobných částek důchodů (dávek) vyplácených institucí smluvní strany místa bydliště pracovníka (jeho rodinného příslušníka).

Takto odečtené částky se převádějí ve prospěch instituce, která je vyplatila pracovníkovi (jeho rodinnému příslušníkovi).

3. Pro účely provádění odstavců 1 a 2 tohoto článku se používá formulář v dohodnuté formě.

Článek 17

Výplata nepřevzatých důchodů (dávek) dědicům

1. Osoby, které mají nárok na výplatu důchodů (dávek), jež si nepřevzal pracovník (jeho rodinný příslušník) v důsledku úmrtí od instituce smluvní strany, na jejímž území ke dni úmrtí zesnulý neměl bydliště, se obrátí písemnou neformální žádostí o jejich výplatu spolu s potřebnými doklady na instituci smluvní strany, na jejímž území měl zesnulý bydliště ke dni úmrtí.

Tato instituce zašle formulář o výplatě částky nepřevzatých důchodů (dávek) v důsledku úmrtí osoby spolu s doklady za účelem rozhodnutí a provedení výplaty nepřevzatých částek instituci druhé smluvní strany.

2. Na základě obdrženého formuláře a dokladů instituce smluvní strany vyplácející důchod (dávku) rozhodne o výplatě (nebo zamítnutí výplaty) uvedených částek v souladu s právními předpisy této smluvní strany.

Informace o rozhodnutí se zašle pomocí informačního formuláře instituci smluvní strany, která zaslala formulář o výplatě nevybraných částek důchodu (dávky) v souvislosti s úmrtím osoby.

Výplata (převod) pracovníkem (jeho rodinným příslušníkem) nepřevzatých částek důchodu (dávek) v důsledku úmrtí osobám, které mají nárok na jejich obdržení, se provádí v souladu s postupem stanoveným článkem 14 tohoto Ujednání.

Článek 18

Spolupráce styčných míst a institucí

1. Styčná místa smluvních stran se mohou dohodnout mezi sebou o postupu při výměně informací nezbytných pro provádění Smlouvy a tohoto Ujednání, a to včetně informací v elektronické podobě, a včetně vydávání společných dokumentů organizačního charakteru.

Styčná místa smluvních stran se mohou dohodnout mezi sebou o jiném postupu při výplatě důchodů a dávek, než je ten, který je stanoven v člancích 14 a 17 tohoto Ujednání, a to podle příslušnosti k otázkám, uvedeným v článku 2 tohoto Ujednání.

2. Doklady vyžadované k provádění Smlouvy a tohoto Ujednání, které si vyměňují instituce smluvních stran (korespondence), mohou být vyhotoveny v úředních jazycích smluvních stran a budou akceptovány bez překladu (včetně pečeti a razítek).

V případě nejasnosti textu zajistí jejich překlad instituce smluvní strany, která dokumenty obdržela. Výše uvedené se nevztahuje na dokumenty, které předkládají pracovníci (jejich rodinní příslušníci) za účelem přiznání důchodu (dávek).

3. Instituce smluvních stran si bezplatně poskytují vzájemnou součinnost při předkládání potřebných dokumentů a informací, potvrzování skutečností a úkonů, které mají vliv na přiznání, změnu, pozastavení nebo ukončení nároku na důchod (dávku).

4. Instituce smluvních stran se vzájemně informují o všech jim známých skutečnostech, které jsou důležité pro přiznání nebo ukončení výplaty důchodů (dávek). Těmito skutečnostmi jsou zejména:

- úmrtí osoby,
- uzavření nového sňatku vdovou (vdovcem),
- přesídlení do třetího státu,
- pozbytí státního občanství jedné smluvní strany a nabytí státního občanství třetího státu,
- změna adresy,
- ztráta nároku na pobírání důchodu (dávky),
- změna počtu nezaopatřených osob,

jakož i jakékoli další informace nezbytné pro provádění této Smlouvy.

Zasílání informací se provádí během 20 pracovních dnů ode dne, kdy instituce smluvní strany zjistila relevantní skutečnosti.

Další potřebné doplňkové informace se sdělují na vyžádání instituce ve lhůtě tří měsíců ode dne obdržení žádosti.

ČÁST V ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 19 *Vstup v platnost*

Toto Ujednání vstupuje v platnost současně se Smlouvou a bude platit po celou dobu platnosti Smlouvy.

Dáno vMoskvě..... dne8. srpna..... 2014 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo práce
a sociálních věcí
České republiky

Za Ministerstvo práce
a sociální ochrany
Ruské federace

Vladimír Remek v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Ruské federaci

Sergej Fedorovič Velmajkin v. r.
první náměstek ministra práce a sociální
ochrany Ruské federace



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.